

DOLCECLIMA COMPACT



CONDIZIONATORE D'ARIA LOCALE **I**
ISTRUZIONI PER INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

LOCAL AIR CONDITIONER **GB**
INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE

APPAREIL DE CLIMATISATION LOCAL **F**
INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN

RAUMLUFT-KLIMAANLAGE **D**
HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND WARTUNG

ACONDICIONADOR DE AIRE LOCAL **E**
INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO

APARELHO DE AR CONDICIONADO LOCAL **P**
MANUAL DE INSTALAÇÃO INSTRUÇÕES DE USO E MANUTENÇÃO

LOKALE AIRCONDITIONER **NL**
AANWIJZINGEN VOOR DE INSTALLATIE, HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD

ΤΟΠΙΚΟ ΚΛΙΜΑΤΙΣΤΙΚΟ **GR**
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗΣ

 **OLIMPIA
SPLENDID**
HOME OF COMFORT

	I		GB		F		D	
PAG.	INDICE		INDEX	SOMMAIRE		INHALTSVERZEICHNIS		
6	1	GENERALITA'	1	GENERAL INFORMATION	1	GENERALITES	1	ALLGEMEINES
6	1.1	INFORMAZIONI GENERALI	1.1	GENERAL INFORMATION	1.1	INFORMATIONS GENERALES	1.1	ALLGEMEINE INFORMATIONEN
8	1.2	SIMBOLOGIA	1.2	SYMBOLS	1.2	SYMBOLOGIE	1.2	BILDSYMBOL
8	1.2.1	Pittogrammi redazionali	1.2.1	Editorial pictograms	1.2.1	Pictogrammes rédactionnels	1.2.1	Bildsymbole
8	1.2.2	Pittogrammi relativi alla sicurezza	1.2.2	Safety pictograms	1.2.2	Pictogrammes concernant la sécurité	1.2.2	Bildsymbole zur Sicherheit
10	1.3	USO PREVISTO	1.3	INTENDED USE	1.3	UTILISATION PRÉVUE	1.3	VORGESEHENER GEBRAUCH
10	1.4	AVVERTENZE	1.4	WARNINGS	1.4	MISES EN GARDE	1.4	WICHTIGE HINWEISE
14	1.5	ACCESSORI A CORREDO	1.5	ACCESSORIES SUPPLIED	1.5	XACCESSOIRES FOURNIS	1.5	GELIEFERTES ZUBEHÖR
16	2	INSTALLAZIONE	2	INSTALLATION	2	INSTALLATION	2	INSTALLATION
16	2.1	IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI	2.1	IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS	2.1	IDENTIFICATION DES COMPOSANTS PRINCIPAUX	2.1	BEZEICHNUNG DER WICHTIGSTEN TEILE
16	2.2	AVVERTENZE	2.2	WARNING	2.2	MISE EN GARDE	2.2	WICHTIGER HINWEIS
18	2.3	INSTALLAZIONE MOBILE	2.3	MOBILE INSTALLATION	2.3	INSTALLATION MOBILE	2.3	BEWEGLICHE INSTALLATION
18	2.4	INSTALLAZIONE FISSA	2.4	FIXED INSTALLATION	2.4	INSTALLATION FIXE	2.4	FESTE INSTALLATION
20	2.5	ALLACCIAMENTO ELETTRICO	2.5	CONNECTION TO THE MAINS	2.5	BRANCHEMENT ELECTRIQUE	2.5	ELEKTRISCHER ANSCHLUSS
22	3	USO E MANUTENZIONE	3	USE AND MAINTENANCE	3	UTILISATION ET ENTRETIEN	3	GEBRAUCH UND INSTANDHALTUNG
22	3.1	LEGENDA DEI SIMBOLI E TASTI DEL PANNELLO COMANDI	3.1	KEY TO THE SYMBOLS AND BUTTONS ON CONTROL PANEL	3.1	LEGENDE DES SYMBOLES ET DES TOUCHES DU PANNEAU DE COMMANDE	3.1	LEGENDE DER SYMBOLE UND TASTEN DER BEDIENKONSOLE
24	3.2	LEGENDA DEI SIMBOLI E TASTI DEL TELECOMANDO	3.2	KEY TO THE SYMBOLS AND BUTTONS ON REMOTE CONTROL	3.2	LEGENDE DES SYMBOLES ET DES TOUCHES DE LA TELECOMMANDE	3.2	LEGENDE DER SYMBOLE UND TASTEN DER FERNBEDIENUNG
24	3.3	ACCENSIONE GENERALE E GESTIONE DEL FUNZIONAMENTO	3.3	SWITCHING ON THE APPLIANCE AND FUNCTION MANAGEMENT	3.3	MISE EN MARCHÉ GÉNÉRALE ET GESTION DU FONCTIONNEMENT	3.3	EINSCHALTEN UND BETRIEBSSTEUERUNG
28	3.4	INSERTING/REMOVING BATTERIES	3.4	INSTALLING THE BATTERIES	3.4	INTRODUCTION/ ENLEVEMENT DES BATTERIE	3.4	EINSETZEN/ENTFERNEN DER BATTERIEN
28	3.5	ACCENSIONE/ SPEGNIMENTO DELL'APPARECCHIO	3.5	SWITCHING THE APPLIANCE ON/OFF	3.5	ALLUMAGE/EXTINCTION DE L'APPAREIL	3.5	EINSCHALTEN/ AUSSCHALTEN DES GERÄTES
30	3.6	MODALITÀ VENTILAZIONE	3.6	VENTILATION MODE	3.6	MODE VENTILATION	3.6	BETRIEBSART BELÜFTUNG
30	3.7	FUNZIONAMENTO IN RAFFREDDAMENTO	3.7	COOLING FUNCTION	3.7	FONCTIONNEMENT EN MODE REFRIGÉDISSEMENT	3.7	KÜHLFUNKTION
32	3.8	FUNZIONAMENTO IN SOLA DEUMIDIFICAZIONE	3.8	DEHUMIDIFICATION ONLY FUNCTION	3.8	FONCTIONNEMENT EN MODE DÉSHUMIDIFICATION UNIQUEMENT	3.8	NUR ENTFEUCHTUNGSFUNKTION
32	3.9	FUNZIONAMENTO NOTTURNO	3.9	NIGHT FUNCTION	3.9	FONCTIONNEMENT NOCTURNE	3.9	NACHTBETRIEB
34	3.10	FUNZIONAMENTO AUTOMATICO	3.10	AUTOMATIC FUNCTIONING	3.10	FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE	3.10	AUTOMATIKBETRIEB
34	3.12	FUNZIONAMENTO CON TIMER	3.12	FUNCTIONING WITH TIMER	3.12	FONCTIONNEMENT AVEC TEMPORISATEUR	3.12	BETRIEB MIT TIMER
34	3.12.1	SETTAGGIO TIMER DI ACCENSIONE DAL TELECOMANDO	3.12.1	SETTING SWITCH-ON TIMER FROM REMOTE CONTROL	3.12.1	REGLAGE DU TEMPORISATEUR D'ALLUMAGE DEPUIS LA TELECOMMANDE	3.12.1	SETUP TIMER FÜR EINSCHALTUNG VON FERNBEDIENUNG
36	3.12.2	SETTAGGIO TIMER DI SPEGNIMENTO DAL TELECOMANDO	3.12.2	SETTING SWITCH-OFF TIMER FROM REMOTE CONTROL	3.12.2	REGLAGE DU TEMPORISATEUR D'EXTINCTION DEPUIS LA TELECOMMANDE	3.12.2	SETUP TIMER FÜR AUSSCHALTUNG VON FERNBEDIENUNG

38	3.13	RESETTAGGIO DI TUTTE LE FUNZIONI DEL TELECOMANDO	3.13	RESETTING ALL THE REMOTE CONTROL FUNCTIONS	3.13	REMISE A ZERO DE TOUTES LES FONCTIONS DE LA TELECOMMANDE	3.13	RESET ALLER FUNKTIONEN VON FERNBEDIENUNG
38	3.14	SELEZIONE UNITÀ DI MISURA DELLA TEMPERATURA (se previsto)	3.14	TEMPERATURE MEASUREMENT UNIT SELECTION (if present)	3.14	SELECTION DE L'UNITE DE MESURE DE LA TEMPERATURE (si présente)	3.14	WAHL DER MASSEINHEIT FÜR DIE TEMPERATUR (falls vorhanden)
40	3.15	AUTORESTART	3.15	AUTORESTART	3.15	REDEMARRAGE AUTOMATIQUE	3.15	AUTORESTART
40	3.16	TRASPORTO DEL CLIMATIZZATORE	3.16	HOW TO TRANSPORT THE CONDITIONER	3.16	TRANSPORT DU CLIMATISEUR	3.16	TRANSPORT DER KLIMAAANLAGE
40	3.17	MANUTENZIONE PERIODICA	3.17	ROUTINE MAINTENANCE	3.17	ENTRETIEN PÉRIODIQUE	3.17	REGELMÄSSIGE WARTUNG
40	3.18	RIPORRE IL CLIMATIZZATORE A FINE STAGIONE	3.18	STOWING THE CONDITIONER AT THE END OF THE SEASON	3.18	RANGER LE CLIMATISEUR EN FIN DE SAISON	3.18	AUFBEWAHRUNG DER KLIMAAANLAGE FÜR LÄNGEREN STILLSTAND
42	3.19	PULIZIA DEI FILTRI DELL'ARIA	3.19	CLEANING THE AIR FILTERS	3.19	NETTOYAGE DES FILTRES DE L'AIR	3.19	REINIGUNG DER LUFTFILTER
42	3.20	PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE	3.20	HOW TO CLEAN THE AIR CONDITIONER	3.20	NETTOYAGE DU CLIMATISEUR	3.20	REINIGUNG DER KLIMAAANLAGE
44		SCHEMA ELETTRICO		ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM		SCHÉMA ÉLECTRIQUE		ELEKTROSCHALTPLAN
46		DATI TECNICI		SPECIFICATIONS		DONNEES TECHNIQUES		TECHNISCHEN DATEN
48		INDIVIDUAZIONE ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO		TROUBLE SHOOTING		ANOMALIES POSSIBLES		KLEINE STÖRUNGEN SELBST BEHEBEN

GENERALITÀ

1.1 INFORMAZIONI GENERALI

Desideriamo innanzitutto ringraziarVi per aver deciso di accordare la vostra preferenza ad un apparecchio di nostra produzione.

Documento riservato ai termini di legge con divieto di riproduzione o di trasmissione a terzi senza esplicita autorizzazione della ditta costruttrice.

Le macchine possono subire aggiornamenti e quindi presentare particolari diversi da quelli raffigurati, senza per questo costituire pregiudizio per i testi contenuti in questo manuale.

Leggere attentamente il presente manuale prima di procedere con qualsiasi operazione (installazione, manutenzione, uso) ed attenersi scrupolosamente a quanto descritto nei singoli capitoli.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio; gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

LA DITTA COSTRUTTRICE NON SI ASSUME RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE O COSE DERIVANTI DALLA MANCATA OSSERVANZA DELLE NORME CONTENUTE NEL PRESENTE LIBRETTO.

La ditta costruttrice si riserva il diritto di apportare modifiche in qualsiasi momento ai propri modelli, fermo restando le caratteristiche essenziali descritte nel presente manuale.

Durante il montaggio, e ad ogni operazione di manutenzione, è necessario osservare le precauzioni citate nel presente manuale, e sulle etichette apposte all'interno degli apparecchi, nonché adottare ogni precauzione suggerita dal comune buon senso e dalle Normative di Sicurezza vigenti nel luogo d'installazione.

GENERAL INFORMATION

GENERAL INFORMATION

We wish to thank you, first of all, for purchasing an air-conditioner produced by our company.

This document is restricted in use to the terms of the law and may not be copied or transferred to third parties without the express authorization of the manufacturer.

Our machines are subject to change and some parts may appear different from the ones shown here, without this affecting the text of the manual in any way.

Read this manual carefully before performing any operation (installation, maintenance, use) and follow the instructions contained in each chapter.

Keep the manual carefully for future reference.

After removing the packaging, check that the appliance is in perfect condition.

The packaging materials must not be left within reach of children as they can be dangerous.

THE MANUFACTURER IS NOT RESPONSIBLE FOR DAMAGES TO PERSONS OR PROPERTY CAUSED BY FAILURE TO FOLLOW THE INSTRUCTIONS IN THIS MANUAL.

The manufacturer reserves the right to make any changes it deems advisable to its models, although the essential features described in this manual remain the same.

During installation and maintenance, respect the precautions indicated in the manual, and on the labels applied inside the units, as well as all the precautions suggested by good sense and by the safety regulations in effect in your country.

GENERALITES

INFORMATIONS GENERALES

Nous désirons avant tout vous remercier pour avoir accordé la préférence à un climatiseur de notre production.

Document réservé aux termes de la loi avec interdiction de reproduction ou de transmission à tiers sans l'autorisation expresse de le fabricant.

Les machines peuvent subir des mises à jour et par conséquent présenter des éléments différents de ceux qui sont représentés, sans que cela constitue pour autant un préjudice pour les textes contenus dans ce manuel.

Lire attentivement le présent manuel avant de procéder à toute opération (installation, entretien, utilisation) et suivre scrupuleusement ce qui est décrit dans chacun des chapitres.

Conserver soigneusement le présent livret pour toute consultation ultérieure. Après avoir retiré l'emballage, s'assurer que l'appareil est en parfait état. Les éléments de l'emballage ne doivent pas être laissés à portée des enfants pour qui ils représentent des sources potentielles de danger.

LE FABRICANT DECLINE TOUTE RESPONSABILITE EN CAS DE DOMMAGES AUX PERSONNES OU AUX BIENS DERIVANT DU NON-RESPECT DES NORMES CONTENUES DANS LE PRESENT LIVRET.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications à ces modèles, tout en conservant les caractéristiques essentielles décrites dans le présent manuel.

Lors du montage, et à chaque opération d'entretien, il faut observer les précautions citées dans le présent manuel et sur les étiquettes mises à l'intérieur des appareils, ainsi qu'adopter toute les précautions suggérées par le bon sens commun et par les Normes de Sécurité en vigueur sur le lieu de l'installation.

ALLGEMEINES

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Zunächst möchten wir Ihnen danken, dass Sie sich für eine Klimaanlage aus unserer Produktion entschieden haben.

Laut Gesetz ist dies ein vertrauliches Dokument, daher gilt das Verbot der Vervielfältigung oder Übermittlung an Dritte ohne ausdrückliche Genehmigung der Herstellerfirma. An den Geräten können technische Neuerungen vorgenommen werden, d.h. Einzelteile können u.U. anders aussehen als auf den Abbildungen, was jedoch die Gültigkeit der Anweisungen in diesem Benutzerhandbuch in keiner Weise beeinträchtigt.

Bevor Sie mit einer Tätigkeit beginnen (Installation, Instandhaltung, Gebrauch), lesen Sie aufmerksam das vorliegende Benutzerhandbuch und halten Sie sich strengstens an die in den einzelnen Kapiteln dargelegten Anweisungen.

Bewahren Sie das Handbuch sorgfältig auf, damit Sie es bei Bedarf stets zur Hand haben. Überprüfen Sie das Gerät nach dem Auspacken auf einwandfreien Zustand. Die Verpackungsrückstände nie in Reichweite von Kindern lassen, da sie für diese eine Gefahrenquelle darstellen.

DIE HERSTELLERFIRMA ÜBERNIMMT KEINERLEI VERANTWORTUNG FÜR SCHÄDEN AN PERSONEN ODER SACHEN, DIE DURCH NICHTBEACHTUNG DER IM VORLIEGENDEN BENUTZERHANDBUCH ENTHALTENEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ENTSTEHEN.

Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, an ihren Modellen jederzeit Veränderungen vorzunehmen, wobei die wesentlichen im vorliegenden Benutzerhandbuch beschriebenen Geräteeigenschaften unverändert bleiben.

Während der Montage und bei sämtlichen Instandhaltungstätigkeiten müssen die Vorsichtsmaßnahmen eingehalten werden, die in diesem Benutzerhandbuch und auf den Schildern im Innern der Geräte angeführt sind; außerdem müssen sämtliche Vorsichtsmaßnahmen ergriffen werden, die der gesunde Menschenverstand gebietet und die durch die am Installationsort geltenden Sicherheitsbestimmungen vorgeschrieben sind.

1.2 SIMBOLOGIA

I pittogrammi riportati nel seguente capitolo consentono di fornire rapidamente ed in modo univoco informazioni necessarie alla corretta utilizzazione della macchina in condizioni di sicurezza.

1.2.1 Pittogrammi redazionali

**Service**

- Contrassegna situazioni nelle quali si deve informare il SERVICE aziendale interno: **SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA CLIENTI.**

**Indice**

- I paragrafi preceduti da questo simbolo contengono informazioni e prescrizioni molto importanti, particolarmente per quanto riguarda la sicurezza.

Il mancato rispetto può comportare:

- pericolo per l'incolumità degli operatori
- perdita della garanzia contrattuale
- declinazione di responsabilità da parte della ditta costruttrice.

**Mano alzata**

- Contrassegna azioni che non si devono assolutamente fare.

1.2.2 Pittogrammi relativi alla sicurezza

**Tensione elettrica pericolosa**

- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire uno shock elettrico.

**Pericolo generico**

- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.

**Pericolo di forte calore**

- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire bruciature per contatto con componenti con elevata temperatura.

SYMBOLS

The pictograms in the next chapter provide the necessary information for correct, safe use of the machine in a rapid, unmistakable way.

Editorial pictograms**Service**

- *Refers to situations in which you should inform the SERVICE department in the company: **CUSTOMER TECHNICAL SERVICE.***

Index

- *Paragraphs marked with this symbol contain very important information and recommendations, particularly as regards safety.*

Failure to comply with them may result in:

- *danger of injury to the operators*
- *loss of the warranty*
- *refusal of liability by the manufacturer.*

Raised hand

- *Refers to actions that absolutely must not be performed.*

Safety pictograms**Danger of high voltage**

- *Signals to the personnel that the operation described could cause electrocution if not performed according to the safety rules.*

Generic danger

- *Signals to the personnel that the operation described could cause physical injury if not performed according to the safety rules.*

Danger due to heat

- *Signals to the personnel that the operation described could cause burns if not performed according to the safety rules.*

SYMBOLLOGIE

Les pictogrammes reportés au chapitre suivant permettent de fournir rapidement et de manière univoque les informations nécessaires pour une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité.

Pictogrammes rédactionnels**Service**

- Indique des situations où il faut informer le SERVICE interne de la société: **SERVICE APRES-VENTE CLIENTS.**

Index

- Les paragraphes précédés par ce symbole contiennent des informations et des prescriptions très importantes, notamment pour ce qui concerne la sécurité.

Le non-respect peut comporter:

- danger pour la sécurité des opérateurs.
- perte de la garantie du contrat.
- dégageant de la responsabilité du fabricant.

Main levée

- Indique les actions qu'il ne faut absolument pas accomplir.

Pictogrammes concernant la sécurité**Tension électrique dangereuse**

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer une décharge électrique.

Danger général

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des dommages physiques.

Danger de température élevée

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des brûlures par contact avec des composants à température élevée.

BILDSYMBOLS

Die im folgenden Kapitel aufgeführten Bildsymbole liefern schnell und eindeutig Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch des Gerätes.

Bildsymbole**Kundendienst**

- Kennzeichnet Situationen, in denen der interne KUNDENDIENST der Firma zu benachrichtigen ist: **KUNDENDIENST**

Inhaltsverzeichnis

- Die Paragraphen, denen dieses Symbol vorausgeht, enthalten sehr wichtige Informationen und Vorschriften, insbesondere bezüglich der Sicherheit.

Die Nichtbeachtung dieser Informationen und Vorschriften kann dazu führen, dass:

- die Unversehrtheit des Personals an den Geräten gefährdet ist
- die vertragliche Garantie verfällt
- die Herstellerfirma jede Verantwortung ablehnt.

Erhobene Hand

- Kennzeichnet Handlungen, die absolut verboten sind.

Bildsymbole zur Sicherheit**Gefährliche elektrische Spannung**

- Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit die Gefahr eines elektrischen Schlags besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.

Allgemeine Gefahr

- Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verletzungsgefahr besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.

Gefahr durch starke Hitze

- Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verbrennungsgefahr durch Berührung heißer Geräteteile besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.

1.3 USO PREVISTO

Il climatizzatore deve essere utilizzato esclusivamente per migliorare e rendere confortevole la temperatura nell'ambiente. Per ottenere il massimo benessere è pertanto indispensabile procedere ad un calcolo dei carichi termici estivi relativi al locale interessato.

1.4 AVVERTENZE



- Per impedire danneggiamenti al compressore ogni partenza è ritardata di 3 minuti rispetto all'ultimo spegnimento.
- Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito, e cioè per climatizzare gli ambienti dove viene installato. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
- In caso di guasto e/o di cattivo funzionamento dell'apparecchio, spegnerlo e non manometterlo. Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ai centri di assistenza tecnica autorizzati dal costruttore e richiedere l'utilizzo di ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- Non permettete che l'apparecchio sia usato da bambini o da incapaci, senza sorveglianza.
- Non installare l'apparecchio in ambienti dove l'aria può contenere gas, olio, zolfo o in prossimità di fonti di calore.
- Non appoggiare oggetti pesanti o caldi sopra l'apparecchio.
- Nel caso in cui si decida di non utilizzare più un apparecchio di questo tipo, si raccomanda di renderlo inoperante tagliando il cavo di alimentazione, dopo avere staccato la spina dalla presa di corrente. Si raccomanda inoltre di rendere innocue quelle parti dell'apparecchio suscettibili di costituire un pericolo, specialmente per i bambini che potrebbero servirsi dell'apparecchio fuori uso per i propri giochi.

INTENDED USE

The air-conditioner must only be used for improving the room temperature for increased comfort. For the best results, it is therefore essential to calculate the summer temperature of the room concerned.

WARNINGS

- *To prevent damage to the compressor, the appliance is unable to start for 3 minutes after being turned off.*
- *This appliance must be used solely for the specific purpose for which it was designed, i.e. for air-conditioning in the rooms in which it is installed. All other uses are to be considered inappropriate and therefore dangerous. The manufacturer will not be held responsible for personal injury or damage to property caused by inappropriate, incorrect or unreasonable use.*
- *In the event of a breakdown or malfunction of the appliance, turn it off and do not attempt to repair it. For repair work contact solely the technical service centres authorised by the manufacturer and ask for original spare parts to be used. Failure to do this can affect the safety of the appliance.*
- *Do not allow the appliance to be used by children or disabled people without supervision.*
- *Do not install the appliance in areas where the air may contain gas, oil or sulphur, or near heat sources.*
- *Do not place heavy or hot objects on top of the appliance.*
- *If you no longer wish to use this appliance, it must be made inoperative by cutting the power supply cable after removing the plug from the power socket. Hazardous parts of the appliance must be rendered harmless, especially as there is a risk of children playing with it.*

UTILISATION PRÉVUE

Le climatiseur doit exclusivement être utilisé pour améliorer et rendre plus confortable la température ambiante. Pour un bien-être optimal, il est donc indispensable de procéder à un calcul des charges thermiques estivales correspondant à la pièce intéressée.

MISES EN GARDE

- Pour éviter d'endommager le compresseur, chaque départ est retardé de 3 minutes par rapport à la dernière extinction.
- Cet appareil doit être réservé à l'usage pour lequel il a été expressément conçu, c'est-à-dire la climatisation des pièces où il est installé. Toute autre utilisation doit être considérée comme incorrecte et par conséquent dangereuse. Le constructeur ne peut être tenu responsable des éventuels dégâts provoqués par un usage impropre, erroné ou déraisonnable.
- En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement de l'appareil, l'éteindre et ne pas tenter de le manipuler. Pour toute réparation, s'adresser exclusivement aux services après-vente agréés par le constructeur et exiger l'utilisation de pièces de rechange originales. Le non-respect de ce qui précède peut compromettre la sécurité de l'appareil.
- Interdire l'utilisation sans surveillance de l'appareil aux enfants ainsi qu'aux handicapés.
- Ne pas installer l'appareil dans des pièces où l'air peut contenir du gaz, de l'huile, du soufre ni à proximité de sources de chaleur.
- Ne pas appuyer d'objets lourds ou chauds sur l'appareil.
- Si vous décidiez de ne plus utiliser un appareil de ce type, il est recommandé de le mettre hors d'usage en coupant le câble d'alimentation, après avoir débranché la fiche de la prise de courant. Il est en outre recommandé de rendre inoffensives les éléments de l'appareil susceptibles de constituer un danger, notamment pour les enfants, qui pourraient se servir de l'appareil hors d'usage pour jouer.

VORGESEHENER GEBRAUCH

Die Klimaanlage darf allein zu dem Zweck eingesetzt werden, die Umgebungstemperatur zu verbessern und angenehm zu machen. Zum Erreichen des höchsten Wohlbefindens ist daher auf alle Fälle die sommerliche Wärmebelastung des betreffenden Raums zu berechnen.

WICHTIGE HINWEISE

- Das Gerät startet 3 Minuten nach der letzten Abschaltung, um Folgeschäden des Verdichters zu vermeiden.
- Dieses Gerät darf nur für den Gebrauchszweck eingesetzt werden, für den es ausdrücklich entwickelt wurde, d.h. zum Klimatisieren der Räume, in denen es installiert ist. Jeder anderweitige Gebrauch ist als unsachgemäß und daher gefährlich anzusehen. Der Hersteller haftet nicht für Folgeschäden, die durch unsachgemäße, falsche und unangemessene Verwendung entstehen können.
- Bei Betriebsstörungen keine eigenmächtigen Eingriffe vornehmen, sondern das Gerät ausschalten. Etwaige Reparaturen dürfen ausschließlich von den Vertrags-Servicezentren und unter Verwendung von Originalersatzteilen ausgeführt werden. Bei Zuwiderhandeln ist die Betriebssicherheit des Gerätes gefährdet.
- Das Gerät darf nicht von Kindern oder von Personen, die die Funktion nicht kennen, ohne Beaufsichtigung benutzt werden.
- Das Gerät nie in Räumen mit gas-, öl- oder schwerflüchtiger Luft und auch nicht in der Nähe von Wärmequellen installieren.
- Keine schweren oder heißen Gegenstände auf das Gerät legen.
- Bei der Entsorgung des Gerätes das Netzkabel durchschneiden und alle Teile entfernen, mit denen Kinder spielen und sich dabei verletzen können.

- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, per evitare rischi, deve essere sostituito dal produttore, un suo agente o persona ugualmente qualificata.



Non immettere R-410A nell'atmosfera: l'R-410A è un gas serra fluorurato, richiamato nel Protocollo di Kyoto, con un Potenziale di Riscaldamento Globale (GWP) = 2088.



ATTENZIONE!
QUESTO PRODOTTO CONTIENE GAS REFRIGERANTE R-410A CON CARATTERISTICHE DI ODP=0 (POTENZIALE IMPOVERIMENTO OZONO).



SMALTIMENTO

Il simbolo sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche. Provvedendo a smaltire questo prodotto in modo appropriato, si contribuisce a evitare potenziali conseguenze negative per l'ambiente e per la salute, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto.

Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negozio in cui è stato acquistato il prodotto. Questa disposizione è valida solamente negli Stati membri dell'UE.



IMPORTANTE!

Per prevenire ogni rischio di folgorazione è indispensabile staccare l'interruttore generale prima di effettuare collegamenti elettrici ed ogni operazione di manutenzione sugli apparecchi.



Rendere note a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina le presenti istruzioni.

- If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its service agent or similarly qualified persons in order to avoid a hazard.

Do not vent R-410A into atmosphere: R-410A is a fluorinated greenhouse gas, covered by Kyoto Protocol, with a Global Warming Potential (GWP) = 2088.

ATTENTION!

THIS PRODUCT CONTAINS R-410A REFRIGERANT WITH O.D.P. = 0 (OZONE DEPLETION POTENTIAL).

DISPOSAL

This symbol on the product or its packaging indicates that the appliance cannot be treated as normal domestic trash, but must be handed in at a collection point for recycling electric and electronic appliances. Your contribution to the correct disposal of this product protects the environment and the health of your fellow men. Health and the environment are endangered by incorrect disposal.

Further information about the recycling of this product can be obtained from your local town hall, your refuse collection service, or in the store at which you bought the product.

This regulation is valid only in EU member states.

IMPORTANT!

To prevent any risk of electrocution, always disconnect the main circuit breaker before making electric connections or performing any maintenance on the units.

The following instructions must be made known to all personnel involved in the machine's transport and installation.

- Si le cordon d'alimentation est endommagé, pour éviter des risques, il doit être remplacé par le producteur, son agent ou une personne également qualifiée.

Ne pas émettre de R-410A dans l'atmosphère: le R-410A est un gaz à effet de serre fluoré, cité dans le Protocole de Kyoto, avec un Pouvoir de Réchauffement Global (GWP) égal à 2088.

ATTENTION!

CET APPAREIL CONTIENT DU GAZ RÉFRIGÉANT R-410A CLASSÉ ODP = 0 (APPAUVRISSEMENT POTENTIEL DE LA COUCHE D'OZONE).

ELIMINATION

Ce symbole apposé sur le produit ou son emballage indique que ce produit ne doit pas être jeté au titre des ordures ménagères normales, mais doit être remis à un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques. En contribuant à une élimination correcte de ce produit, vous protégez l'environnement et la santé d'autrui. L'environnement et la santé sont mis en danger par une élimination incorrecte du produit. Pour toutes informations complémentaires concernant le recyclage de ce produit, adressez-vous à votre municipalité, votre service des ordures ou au magasin où vous avez acheté le produit. Cette consigne n'est valable que pour les états membres de l'UE.

IMPORTANT!

Afin de prévenir tout risque d'électrocution, il est indispensable de couper le courant au disjoncteur principal avant d'effectuer des branchements électriques et toute opération d'entretien sur les appareils.

Communiquer ces instructions à tout le personnel concerné par le transport et l'installation de la machine.

- Wenn das Versorgungskabel beschädigt ist, ist dieses zur Vermeidung von Gefahren vom Hersteller, seinem Beauftragten oder von entsprechend qualifiziertem Personal zu ersetzen.

R-410A nicht in die Atmosphäre auslassen: R-410A ist ein im Kyoto-Protokoll verzeichnetes Fluorgas mit einem globalem Treibhauspotential (GWP) = 2088.

ACHTUNG!

DIESES PRODUKT ENTHÄLT KÄLTEMITTEL R-410A MIT DEN EIGENSCHAFTEN ODP=0 (OZONZEHRUNGSPOTENTIAL).

ENTSORGUNG

Dieses Symbol auf dem Produkt oder seiner Verpackung weist darauf hin, dass dieses Produkt nicht als normaler Haushaltsabfall zu behandeln ist, sondern an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden muss. Durch Ihren Beitrag zum korrekten Entsorgen dieses Produktes schützen Sie die Umwelt und die Gesundheit Ihrer Mitmenschen. Umwelt und Gesundheit werden durch falsches Entsorgen gefährdet. Weitere Informationen über das Recycling dieses Produktes erhalten Sie von Ihrem Rathaus, Ihrer Müllabfuhr oder dem Geschäft, in dem Sie das Produkt gekauft haben.

Diese Vorschrift ist nur gültig für Mitgliedstaaten der EU.

WICHTIG!

Um dem Risiko eines Stromschlags vorzubeugen, muss unbedingt der Hauptschalter ausgeschaltet werden, bevor elektrische Anschlüsse hergestellt oder Instandhaltungsarbeiten an den Geräten vorgenommen werden.

Das für den Transport und für die Maschineninstallation zuständige Personal ist von diesen Anweisungen in Kenntnis zu setzen.

1.5

**ACCESSORI A CORREDO
CON RELATIVI TERMINALI**

- 1 - Tubo flessibile
- 2 - terminale per flessibile lato macchina
- 3 - terminale per flessibile per installazione libera
- 4 - SLIDER per installazione a finestra scorrevole / tapparella
- 5 - perno blocca SLIDER
- 6 - terminale per flessibile per installazione fissa
- 7 - flangia per installazione fissa
- 8 - coibentante per installazione SLIDER
- 9 - coibentante per installazione SLIDER
- 10 - tasselli per flangia installazione fissa
- 11 - telecomando
- 12 - tubo scarico condensa (modalità sola deumidificazione)
- 13 - manuale

**ACCESSORIES PROVIDED WITH
RELATIVE TERMINALS**

- 1 - Flexible hose
- 2 - terminal for hose machine side
- 3 - terminal for hose for freestanding installation
- 4 - SLIDER for installation on sliding / roller window
- 5 - SLIDER locking pin
- 6 - terminal for hose for fixed installation
- 7 - flange for fixed installation
- 8 - insulation for SLIDER installation
- 9 - insulation for SLIDER installation
- 10 - plugs for fixed installation flange
- 11 - remote control
- 12 - condensate drain pipe (dehumidification mode only)
- 13 - manual

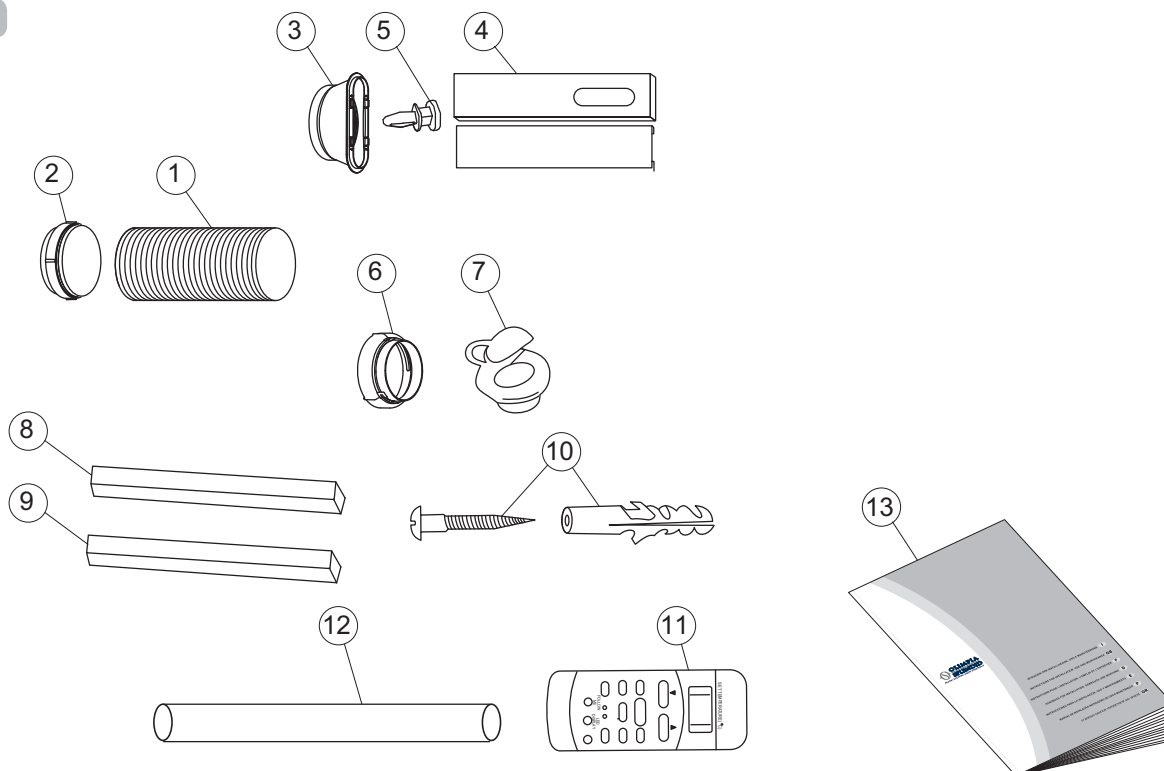
**ACCESSOIRES FOURNIS AVEC LES
TERMINAUX CORRESPONDANTS**

- 1 - Tuyau flexible
- 2 - Terminal pour tuyau flexible côté machine
- 3 - Terminal pour tuyau flexible pour installation libre
- 4 - SLIDER pour l'installation à une fenêtre coulissante / store
- 5 - Axe de blocage du SLIDER
- 6 - Terminal pour tuyau flexible pour installation fixe
- 7 - Bride pour installation fixe
- 8 - Matériau d'isolation pour l'installation du SLIDER
- 9 - Matériau d'isolation pour l'installation du SLIDER
- 10 - Cheville pour bride installation fixe
- 11 - Télécommande
- 12 - Tube de déchargement de la condensation (mode déshumidification seulement)
- 13 - Manuel

**MITGELIEFERTES ZUBEHÖR MIT
ZUGEHÖRIGEN ENDSTÜCKEN**

- 1 - Schlauch
- 2 - Endstück für Schlauch Maschinenseite
- 3 - Endstück für Schlauch für freie Installation
- 4 - SLIDER für Installation mit Schiebefenster / Rollladen
- 5 - Feststellbolzen für SLIDER
- 6 - Endstück für Schlauch für feste Installation
- 7 - Flansch für feste Installation
- 8 - Wärmeisolierung für Installation SLIDER
- 9 - Wärmeisolierung für Installation SLIDER
- 10 - Einsätze für Flansch für feste Installation
- 11 - Fernbedienung
- 12 - Kondensflüssigkeitsabflussrohr (Modus nur Entfeuchtung)
- 13 - manuell

1



INSTALLAZIONE

2.1 IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI (fig. 2)

- 1) Pannello comandi
- 2) Griglia di uscita dell'aria
- 3) Filtro dell'aria con griglia
- 4) Tappo per svuotamento dell'acqua di condensa
- 5) Entrata dell'aria esterna
- 6) Uscita dell'aria esterna
- 7) Maniglia di spostamento
- 8) Tappo per scarico condensa in modalità sola deumidificazione

2.2 AVVERTENZE

**Installazione non corretta (fig. 3)****Installazione corretta (fig. 4)**

- Assicuratevi che tende o altri oggetti non ostruiscano i filtri di aspirazione.
- Collegare il climatizzatore solo a prese dotate di messa a terra.
- L'efficienza del climatizzatore è garantita da una pulizia effettuata annualmente da un Centro di assistenza.
- Il climatizzatore non deve essere utilizzato in locali adibiti a lavanderia.
- Installare il climatizzatore solo in locali asciutti.
- Il climatizzatore non deve essere messo in funzione in presenza di materiali, vapori o liquidi pericolosi.
- Assicurarsi di mantenere tra il climatizzatore e le strutture adiacenti le distanze minime indicate in figura 5.1.

**Attenzione! Pericolo di esplosione o incendio.**

- Installare il climatizzatore su superfici piane.

INSTALLATION

IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS (fig. 2)

- 1) Control panel
- 2) Air outlet grille
- 3) Air filter with grille
- 4) Plug for draining condensation water
- 5) External air inlet
- 6) External air outlet
- 7) Handle for moving
- 8) Cap for condensate drain in dehumidification mode only

WARNING

Incorrect assembly (fig. 3)**Correct assembly (fig. 4)**

- Make sure curtains or other objects are not obstructing the suction filter.
- Always connect the air conditioner to a grounded socket.
- To assure maximum efficiency of your air conditioner have it cleaned once a year by a Service Center.
- The air conditioner must not be used in laundries.
- The air conditioner must be installed in a dry place only.
- Make sure that the minimum distances between the conditioner and adjacent structures respect those indicated in figure 5.1

Warning! Danger of explosion or fire.

- Always install the conditioner on a flat surface.

INSTALLATION

IDENTIFICATION DES COMPOSANTS PRINCIPAUX (fig. 2)

- 1) Panneau de commande
- 2) Grille d'évacuation de l'air
- 3) Filtre de l'air avec grille
- 4) Bouchon pour le vidage de l'eau de condensation
- 5) Entrée de l'air externe
- 6) Sortie de l'air externe
- 7) Poignée pour le déplacement
- 8) Bouchon pour le déchargement de la condensation en mode déshumidification seulement

MISE EN GARDE

Montage non correct (fig. 3)**Montage correct (fig. 4)**

- Contrôlez qu'aucun obstacle ne gêne le filtre d'aspiration.
- Brancher le climatiseur à des prises équipées de mise à la terre uniquement;
- Un nettoyage effectué tous les ans par un Centre SAV garantit le bon fonctionnement du climatiseur.
- Le climatiseur ne doit pas être utilisé dans des locaux servant de buanderie.
- Installer le climatiseur uniquement dans des locaux secs.
- Veiller à garder entre le climatiseur et les structures adjacentes les distances minimales indiquées à la figure 5.1.

Attention! Danger d'explosion ou d'incendie.

- Installer le climatiseur sur des surfaces planes.

INSTALLATION

BEZEICHNUNG DER WICHTIGSTEN TEILE (Abb. 2)

- 1) Bedienkonsole
- 2) Luftablaßgitter
- 3) Luftfilter mit Gitter
- 4) Kondenswasser-Ablaßschraube
- 5) Außenluftungang
- 6) Außenluftausgang
- 7) Verschiebegriff
- 8) Verschlusskappe für Kondensflüssigkeitsabflussrohr im Modus nur Entfeuchtung

WICHTIGER HINWEIS

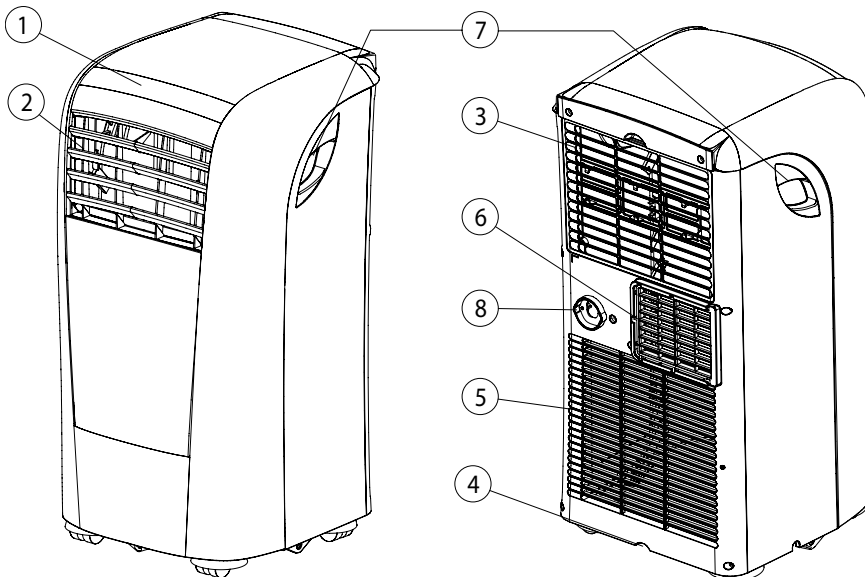
Falsche Montage (Abb. 3)**Richtige Montage (Abb. 4)**

- Sicherstellen, daß sich der Ansaugfilter nicht zu nahe bei Vorhängen oder anderen behindernden Gegenständen befindet.
- Die Klimaanlage darf nur an Steckbuchsen mit Schutzleiter angeschlossen werden.
- Zur Erhaltung der Betriebstüchtigkeit der Klimaanlage ist eine jährliche Reinigung durch einen technischen Kundendienst erforderlich.
- Die Klimaanlage darf nicht in Waschräumen installiert werden.
- Die Klimaanlage darf nur in trockenen Räumen installiert werden.
- Stellen Sie die in der Abbildung 5.1 angegebenen Mindestabstände zwischen der Klimaanlage und den angrenzenden Strukturen sicher.

Achtung! Explosions- oder Brandgefahr.

- Die Klimaanlage ist auf glatter Oberfläche aufzustellen.

2



2.3 INSTALLAZIONE MOBILE (Fig. 5)

Il climatizzatore deve essere installato in ambiente adeguato.

Vi raccomandiamo di ridurre l'irraggiamento solare tramite tapparelle, tende, veneziane e di tenere chiuse porte e finestre.

- Posizionare il climatizzatore davanti a una finestra o a una portafinestra.
 - Montare il terminale lato macchina (rif.2 fig.1) sul flessibile (rif.1 fig.1) come da fig.5.
 - Montare il terminale (rif.3 fig.1) sul lato opposto del flessibile.
- Nel caso si disponga di una finestra scorrevole (verticale o orizzontale) o di tapparella, si può usare lo "SLIDER KIT" a corredo che consente un'installazione più efficiente fig.5.1.

Per l'installazione con KIT SLIDER procedere come da fig.5.2.

- Estendere il tubo solo per il necessario, in modo che il convogliatore dell'aria rimanga chiuso tra i battenti dell'infisso.

MOBILE INSTALLATION (Fig. 5)

The air conditioner must be installed in a suitable environment.

Use shutters, curtains, venetian blinds to reduce sunlight and keep doors and windows closed.

- *Position the air conditioner in front of a window or French window*
 - *Mount the machine side terminal (ref.2 fig.1) on the hose (ref.1 fig.1) as in fig.5.*
 - *Mount the terminal (ref.3 fig.1) on the opposite side to the hose. With a sliding (vertical or horizontal) or roller window, the "SLIDER KIT" provided can be used for a more efficient installation fig.5.1.*
- To install using the SLIDER KIT, proceed as in fig.5.2.*
- *Lay the pipe only as far as necessary so the air conveyor is closed between the windows.*

INSTALLATION MOBILE (Fig. 5)

Le climatiseur doit être installé dans un local approprié. Il est recommandé de réduire au minimum le rayonnement solaire au moyen de volets roulants, de rideaux, de stores vénitiens et de maintenir les portes et les fenêtres fermées.

- Positionner le climatiseur devant une fenêtre ou bien une porte-fenêtre.
 - Monter le terminal côté machine (réf. 2 fig. 1) sur le tuyau flexible (réf. 1 fig. 1) de la façon indiquée dans la fig. 5.
 - Monter le terminal (réf. 3 fig. 1) sur le côté opposé du tuyau flexible.
- Si l'on dispose d'une fenêtre coulissante (verticale ou horizontale) ou bien d'un store, l'on peut utiliser le "SLIDER KIT" fourni avec la machine qui permet une installation plus efficace fig. 5.1.
- Pour l'installation avec le KIT SLIDER, procéder de la façon indiquée dans la fig. 5.2.
- Ne tendez le flexible que si cela est nécessaire, de façon à ce que le convoyeur de l'air reste bloqué entre les battants de la fenêtre.

BEWEGLICHE INSTALLATION (Abb. 5)

Die Klimaanlage muß in einem geeigneten Raum installiert werden.

Direkte Sonnenbestrahlung muß durch Rolläden, Vorhänge und dergleichen verhindert werden, Fenster und Türen sind geschlossen zu halten.

- Die Klimaanlage vor einem Fenster oder einer Fenstertür aufstellen.
 - Montieren Sie das Endstück Maschinenseite (Pos.2 Abb.1) am Schlauch (Pos.1 Abb.1) wie in der Abb. 5.
 - Montieren Sie das Endstück (Pos.3 Abb.1) auf der gegenüberliegenden Seite des Schlauchs
- Sollte ein Schiebefenster (vertikal oder horizontal) oder ein Rollladen zur Verfügung stehen, kann das mitgelieferte "SLIDER KIT" verwendet werden, das eine effizientere Installation erlaubt, Abb. 5.1.

Für die Installation mit KIT SLIDER gehen Sie vor wie in Abb.5.2.

- Den Schlauch nur so lang wie nötig ziehen, so daß die Luftleitung zwischen Fensterflügel und Fensterzarge eingeklemmt ist.

2.4 INSTALLAZIONE FISSA (Fig. 6)

Il climatizzatore può essere installato anche con fori fissi a vetro o a muro. Il flusso dell'aria non deve essere impedito da griglie di protezione o altro. Eventuali protezioni devono avere una sezione totale di passaggio dell'aria non inferiore a 140 cm².

- Montare il terminale lato macchina (rif.2 fig.1) sul flessibile fig.5.
- Montare il terminale sul lato opposto del flessibile (rif.6 fig.1).

FIXED INSTALLATION (Fig. 6)

The air conditioner can also be installed with fixed holes in windows or walls. Air flow must not be obstructed by protective mesh or similar. Any forms of protection must have a total cross-section for air flow of not less than 140 cm².

- *Mount the machine side terminal (ref.2 fig.1) on the hose fig.5.*
- *Mount the terminal on the opposite side to the hose (ref.6 fig.1).*

INSTALLATION FIXE (Fig. 6)

Le climatiseur peut aussi être installé sur des trous fixes pratiqués dans une vitre ou bien dans un mur. Le flux de l'air ne doit pas être entravé par des grilles de protection ni par autre chose. Les éventuelles protections doivent avoir une section totale de passage de l'air non inférieure à 140 cm².

- Monter le terminal côté machine (réf. 2 fig. 1) sur le tuyau flexible fig. 5.
- Monter le terminal sur le côté opposé du tuyau flexible (réf. 6 fig. 1).

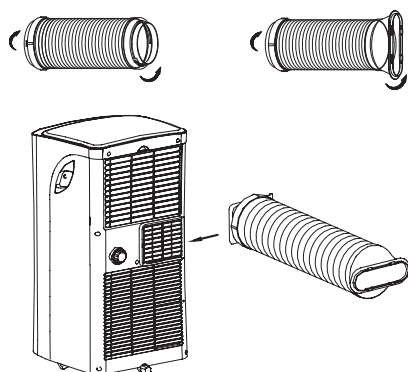
FESTE INSTALLATION (Abb. 6)

Die Klimaanlage kann auch an Mauer-oder Glaswänden fix montiert werden.

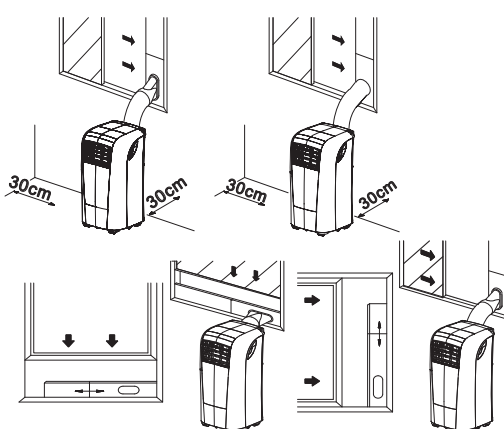
Der Luftstrom darf nicht durch Schutzgitter oder ähnliches behindert werden. Eventuelle Schutzgitter müssen einen freien Querschnitt für den Luftstrom von mindestens 140 cm² aufweisen.

- Montieren Sie das Endstück Maschinenseite (Pos.2 Abb.1) am Schlauch wie in der Abb.5.
- Montieren Sie das Endstück auf der gegenüberliegenden Seite des Schlauchs (Pos.6 Abb.1)

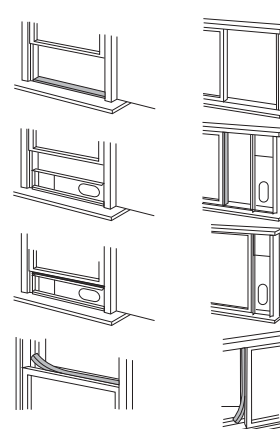
5



5.1



5.2



2.5

**ALLACCIAMENTO
ELETTRICO**

Prima di collegare il climatizzatore assicurarsi che:

- La linea di alimentazione sia di 220-240 V / 50 Hz.
- La linea di alimentazione sia dotata di messa a terra e dimensionata per una corrente di spunto di 20A e protetta da un fusibile da 10AT.
- La presa abbia una portata di almeno 10A a 250V. Qualora non fosse compatibile con la spina del climatizzatore sostituirla con una a norme CEI.
- Il conduttore di un'eventuale prolunga abbia sezione almeno di 1,5 mm².
- Il climatizzatore sia installato secondo le normative nazionali.
- L'assorbimento del climatizzatore, sommandosi a quello degli altri elettrodomestici, non provochi l'interruzione dell'impianto elettrico.

**CONNECTION TO THE
MAINS**

Before connecting the air conditioner, make sure that:

- *The power supply is 220-240 V / 50 Hz.*
- *The power line is grounded and rated for a take-off current of 20A and protected by a 10AT fuse.*
- *The socket must have a rating of at least 10A at 250V. If the socket and the plug of the conditioner are not compatible, replace the socket with one complying with CEI standards.*
- *The lead of any extension must have a cross-section of at least 1.5 mm².*
- *The air conditioner must be installed in compliance with national regulations.*
- *The total power requirement of the air conditioner and other household appliances must not cause interruption of the electrical system.*

**BRANCHEMENT
ELECTRIQUE**

Avant de brancher le climatiseur, vous assurer que:

- La ligne d'alimentation ait une tension de 220-240 V / 50 Hz.
- La ligne d'alimentation soit équipée d'une mise à la terre, qu'elle soit dimensionnée pour un courant de pic de 20A et protégée par un fusible de 10AT.
- La prise ait une portée d'au moins 10A à 250V. Dans le cas où la prise ne serait pas compatible avec la fiche du climatiseur, la remplacer par une autre aux normes CEI.
- Le fil conducteur d'une éventuelle rallonge ait une section d'au moins 1,5 mm².
- Le climatiseur soit installé conformément aux normes nationales.
- L'absorption du climatiseur ajoutée à celle des autres appareils électroménagers ne provoque pas l'interruption du circuit électrique.

**ELEKTRISCHER
ANSCHLUSS**

Vor Anschluß an das Stromnetz ist zu kontrollieren:

- Die Versorgungsleitung muß 220-240 V / 50 Hz sein.
- Die Versorgungsleitung muß mit Schutzleiter versehen, für Stromspitzen von 20A ausgelegt, sowie mit einer 10At-Sicherung geschützt sein.
- Die Steckdose muß für mindestens 10A und 250V ausgelegt sein. Sollte die Steckdose mit dem Stecker der Klimaanlage nicht übereinstimmen, ist diese mit einer den EU-Vorschriften entsprechenden zu ersetzen.
- Die Versorgungsleitung einer eventuellen Verlängerung muß einen Querschnitt von 1,5 mm² aufweisen.
- Die Klimaanlage muß entsprechend der ortsgegebenen Vorschriften installiert sein.
- Die Leistungsaufnahme der Klimaanlage darf bei Zuschaltung der anderen Haushaltsgeräte nicht die Unterbrechung der Stromzufuhr auslösen.

USO E MANUTENZIONE

I tipi di funzionamento del condizionatore possono essere selezionati sia tramite il telecomando che dal pannello comandi a bordo del condizionatore. Su entrambi i dispositivi, il funzionamento selezionato è indicato su un display LCD. La ricezione del comando emesso viene confermata dall'emissione di una nota da parte del cicalino.

3.1 LEGENDA DEI SIMBOLI E TASTI DEL PANNELLO COMANDI (Fig.7)

- SW1: ON / Standby;
- SW2: Selezione modalità operativa (raffreddamento => automatica => solo ventilatore => deumidificazione => raffreddamento);
- SW3: Aumento temperatura/ ritardo;
- SW4: Riduzione temperatura/ ritardo;
- S1: Modalità standby.
- D1: Temperatura impostata/Timer
- S2: Modalità timer;
- S3: Modalità raffreddamento;
- S4: Modalità deumidificazione;
- S5: Modalità ventilatore;

USE AND MAINTENANCE

The different types of conditioner operation can be selected either using the remote control or from the control panel on board the conditioner. On both devices the selected function is indicated on an LCD display. The reception of the command emitted is confirmed by a beep from the buzzer.

KEY TO THE SYMBOLS AND BUTTONS ON CONTROL PANEL (Fig.7)

- SW1: ON / Standby;
- SW2: Working mode selection (cooling => automatic => fan only => dehumidification => cooling);
- SW3: Temperature/delay set increase;
- SW4: Temperature/delay set decrease;
- S1: Standby mode.
- D1: Tset/Timer
- S2: Timer mode;
- S3: Cooling mode;
- S4: Dehumidification mode;
- S5: Fan mode;

UTILISATION ET ENTRETIEN

Les types de fonctionnement du climatiseur peuvent être sélectionnés aussi bien sur la télécommande que sur le panneau de commande présent sur le climatiseur. Sur les deux dispositifs, le fonctionnement sélectionné est indiqué sur un afficheur LCD. La réception de la commande émise est confirmée par l'émission d'un son par l'avertisseur.

LEGENDE DES SYMBOLES ET DES TOUCHES DU PANNEAU DE COMMANDE (Fig.7)

- SW1: ON / Veille;
- SW2: Sélection du mode de fonctionnement (refroidissement => automatique => ventilateur seul => déshumidification => refroidissement....);
- SW3: Augmentation température/ retard;
- SW4: Réduction température/ retard;
- S1: Mode veille.
- D1: Tset/Temporisateur
- S2: Mode temporisateur;
- S3: Mode refroidissement;
- S4: Mode déshumidification;
- S5: Mode ventilateur;

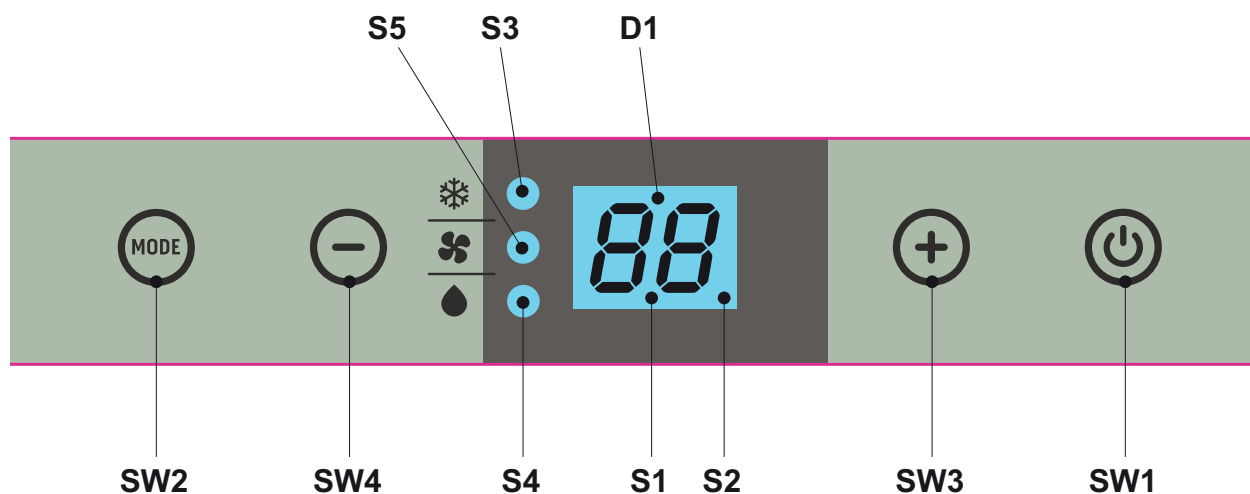
GEBRAUCH UND INSTANDHALTUNG

Die Betriebsarten des Klimageräts können sowohl mittels Fernbedienung als auch von der Bedienkonsole an Bord des Klimageräts aus gewählt werden. Auf beiden Vorrichtungen wird die gewählte Betriebsart auf einem LCD-Display angezeigt. Der Eingang des ausgegebenen Befehls wird durch einen Summer bestätigt.

LEGENDE DER SYMBOLE UND TASTEN DER BEDIENKONSOLE (Abb. 7)

- SW1: ON / Stand-by;
- SW2: Wahl der Betriebsart (Kühlung => Automatik => nur Ventilator => Entfeuchtung => Kühlung);
- SW3: Erhöhung der Temperatur/ Verzögerung
- SW4: Erniedrigung der Temperatur/ Verzögerung
- S1 Stand-by.
- D1: Tset/Timer
- S2 Betriebsart Timer
- S3: Betriebsart Kühlung
- S4: Betriebsart Entfeuchtung
- S5: Betriebsart Ventilator;

7



3.2 LEGENDA DEI SIMBOLI E TASTI DEL TELECOMANDO (Fig.8)

- B1: ON/Standby;
 B2: Selezione modalità operativa (raffreddamento => automatica => solo ventilatore => deumidificazione => raffreddamento...);
 B3: Attiva/disattiva display sul pannello comandi macchina;
 B4: Aumento temperatura;
 B5: Riduzione temperatura;
 B6: Selezione velocità ventilatore (velocità max => AUTO => velocità min => velocità max...);
 B7: Impostazione accensione programmata unità;
 B8: Impostazione spegnimento programmato unità;
 B9: Blocco tasti;
 B10: Selezione modalità Sleep (on/off);
 B11: Reset telecomando (se presente).

3.3 ACCENSIONE GENERALE E GESTIONE DEL FUNZIONAMENTO

Per poter gestire l'apparecchio occorre introdurre la spina di alimentazione dell'apparecchio nella presa dell'impianto. Per trasmettere i comandi occorre rivolgere la parte anteriore del telecomando verso la consolle del climatizzatore. La distanza massima alla quale può avvenire la ricezione dei comandi tramite telecomando corrisponde ad 8 metri circa.

KEY TO THE SYMBOLS AND BUTTONS ON REMOTE CONTROL (Fig.8)

- B1: ON/Standby;
 B2: Working mode selection (cooling => automatic => fan only => dehumidification => cooling ...);
 B3: Activate/deactivate display on machine control panel;
 B4: Temperature set increase;
 B5: Temperature set decrease;
 B6: Fan speed selection (max speed => AUTO => min speed => max speed ...);
 B7: unit programmed switch-on setting;
 B8: Unit switch OFF delay setting;
 B9: Lock keys;
 B10: Sleep mode selection (on/off);
 B11: Remote controller reset (if present).

SWITCHING ON THE APPLIANCE AND FUNCTION MANAGEMENT

To manage the appliance, insert the plug on the appliance in the mains power supply outlet.
 To transmit command signals from the remote control to the appliance, point the front part of the remote handset towards the control panel on the air conditioner.
 The maximum signal transmission distance from the remote control is about 8 metres.

LEGENDE DES SYMBOLES ET DES TOUCHES DE LA TELECOMMANDE (Fig.8)

- B1: ON / Veille;
 B2: Sélection du mode de fonctionnement (refroidissement => automatique => ventilateur seul => déshumidification => refroidissement ...);
 B3: Active/désactive l'afficheur du tableau de commande de la machine
 B4: Augmentation de la température;
 B5: Réduction de la température;
 B6: Sélection de la vitesse du ventilateur (vitesse maxi => AUTO => vitesse mini => vitesse maxi ...);
 B7: paramétrage allumage programmé unité;
 B8: Réglage de l'extinction programmé de l'appareil;
 B9: Blocage des touches
 B10: Sélection du mode Sommeil (on/off);
 B11: Remise à zéro de la télécommande (si présente).

MISE EN MARCHÉ GÉNÉRALE ET GESTION DU FONCTIONNEMENT

Il est nécessaire, pour gérer l'appareil, d'introduire la fiche d'alimentation de l'appareil dans la prise de l'installation. Pour transmettre les commandes, diriger la partie avant de la télécommande vers la console du climatiseur.
 La distance maximale permettant la réception des commandes provenant de la télécommande est d'environ 8 mètres.

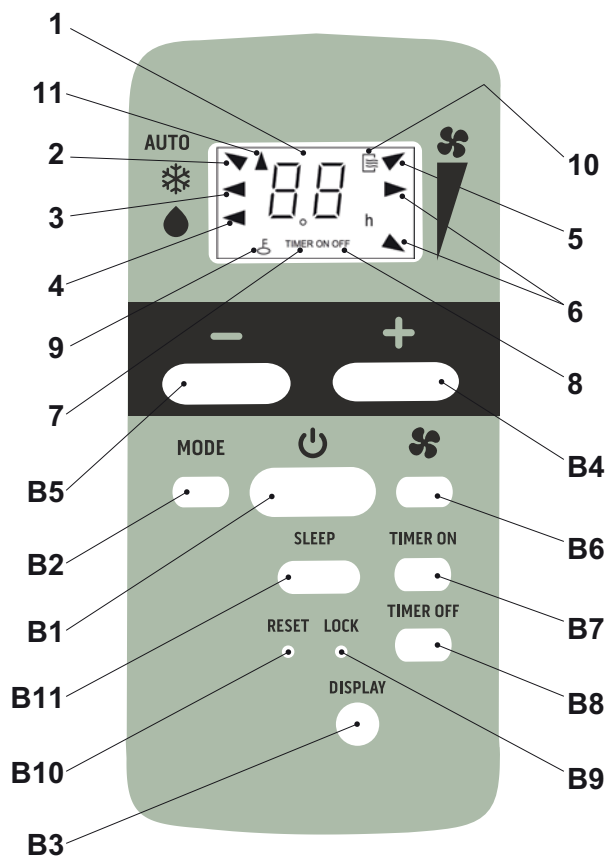
LEGENDE DER SYMBOLE UND TASTEN DER FERNBEDIENUNG (Abb. 8)

- B1: ON/Stand-by;
 B2: Wahl der Betriebsart (Kühlung => Automatik => nur Ventilator => Entfeuchtung => Kühlung ...);
 B3: Aktiviert/deaktiviert das Display auf der Maschinenbedientafel.
 B4: Erhöhung der Temperatur
 B5: Erniedrigung der Temperatur
 B6: Wahl der Ventilatorgeschwindigkeit (maximale Geschwindigkeit max => AUTO => minimale Geschwindigkeit => maximale Geschwindigkeit ...);
 B7: Einstellung der programmierten Einschaltung der Einheit
 B8: Einstellung der programmierten Ausschaltung der Einheit
 B9: Tastensperre
 B10: Wahl des Sleep-Modus (on/off);
 B11: Reset Fernbedienung (falls vorhanden).

EINSCHALTEN UND BETRIEBSSTEUERUNG

Um das Gerät steuern zu können, muss zunächst der Gerätestecker in die Steckdose eingeführt werden. Zur Übersendung der Befehle richten Sie die Frontseite der Fernbedienung auf die Konsole des Klimagerätes. Der Höchstabstand, bei dem die Befehle über die Fernbedienung empfangen werden können, beträgt ca. 8 m.

8





AVVERTENZE

Il telecomando fornito a corredo dell'apparecchio è stato studiato in modo da conferirgli la massima robustezza ed un'eccezionale funzionalità, comunque esso deve essere maneggiato con alcune cautele.

Evitare di:

- lasciarlo esposto alla pioggia, versare liquidi sulla sua tastiera o farlo cadere in acqua;
- fargli subire forti urti o lasciarlo cadere su superfici dure,
- lasciarlo esposto ai raggi solari,
- frapponere ostacoli tra il telecomando e l'apparecchio mentre si usa il telecomando stesso.

Inoltre:

- nel caso in cui nello stesso ambiente vengano usati altri apparecchi dotati di telecomando (TV, radio, gruppi stereo, etc.), si potrebbero verificare alcune interferenze;
- le lampade elettroniche e fluorescenti possono interferire nelle comunicazioni tra il telecomando e l'apparecchio,
- estrarre le batterie in caso di prolungato inutilizzo del telecomando.

WARNINGS

Although the remote control handset supplied with the appliance is designed to be as robust and practical to use as possible, please handle with the due care and attention.

Do not:

- *expose to rain, spill any liquids on the keypad or drop in water,*
- *subject to violent knocks or drop on hard surfaces,*
- *expose to sunlight,*
- *introduce obstacles between the remote control and the appliance while using the remote control.*

Furthermore:

- *any other appliances in the same room controlled by a remote control (TV, radio, stereo, etc.), may cause interferences;*
- *electronic and fluorescent lamps may interfere with the signal transmission between the remote control and the appliance;*
- *remove the batteries if the remote control is not used for long periods.*

INSTRUCTIONS

La télécommande fournie avec l'appareil a été conçue pour être dotée d'une extrême robustesse et d'une fonctionnalité exceptionnelle. Il faut cependant la manipuler en adoptant quelques précautions.

Éviter :

- de la laisser sous la pluie, de verser du liquide sur son clavier ou de la faire tomber dans l'eau,
- qu'elle ne subisse de gros chocs ou qu'elle ne tombe sur des surfaces dures,
- de l'exposer aux rayons du soleil,
- d'interposer des obstacles entre la télécommande et l'appareil lors de l'utilisation de la télécommande elle-même.

En outre :

- des interférences pourraient se produire en cas d'utilisation, dans la même pièce, d'autres appareils dotés de télécommande (TV, radio, chaînes stéréo, etc.);
- les lampes électroniques et fluorescentes peuvent interférer dans les communications entre la télécommande et l'appareil;
- extraire les piles en cas de nonutilisation prolongée de la télécommande.

HINWEISE

Die Fernbedienung des Gerätes ist so ausgelegt, dass eine maximale Stabilität und optimale Funktionalität gewährleistet werden kann; bei ihrer Benutzung müssen jedoch einige Vorsichtsmaßnahmen beachtet werden.

So sollte man vermeiden:

- *die Regen auszusetzen, Flüssigkeiten auf die Tastatur zu gießen oder sie ins Wasser fallen zu lassen;*
- *starke Stöße oder das Herunterfallen auf harte Oberflächen,*
- *Sonneneinstrahlung,*
- *Hindernisse zwischen dem Gerät und der Fernsteuerung während der Benutzung der Fernsteuerung.*

Beachten Sie außerdem:

- *werden in demselben Raum noch andere ferngesteuerte Geräte benutzt (Fernsehergeräte, Radio, Stereoanlagen usw.), kann es zu gegenseitigen Beeinträchtigungen kommen;*
- *elektronische und Leuchtstofflampen können die Kommunikation zwischen der Fernbedienung und dem Gerät beeinträchtigen;*
- *wird die Fernbedienung über einen längeren Zeitraum nicht benutzt, nehmen Sie die Batterien heraus.*

3.4 INSERIMENTO/RIMOZIONE DELLE BATTERIE

Per il telecomando devono essere esclusivamente usate 2 batterie a secco LR03 AAA da 1,5 V che, una volta scariche, devono essere eliminate solamente tramite gli appositi punti di raccolta predisposti dalle Autorità Locali per i rifiuti di questo tipo.



ATTENZIONE:

Entrambe le batterie devono essere sostituite contemporaneamente.

Per inserire le batterie occorre aprire l'apposito sportellino a scatto che si trova nella parte posteriore del telecomando.

Le batterie devono essere inserite rispettando scrupolosamente i segni di polarità indicati sul fondo del vano.

Richiudere il portellino a scatto una volta inserite le batterie.

INSERTING/REMOVING BATTERIES

Only use two dry LR03 AAA 1.5 V batteries to power the remote control.

Always dispose of discharged batteries using the collection points set up for this type of waste product by your Local Authority.

WARNING:

Always change both batteries at the same time.

To insert the batteries, open the flap on the back of the remote control.

Strictly adhere to the polarity signs on the bottom of the battery housing.

Re-close the flap once the batteries have been inserted.

INTRODUCTION/ENLEVEMENT DES BATTERIE

N'utiliser, pour la télécommande, que 2 piles sèches LR03 AAA de 1,5 V qui, une fois déchargées, ne doivent être éliminées qu'aux points de collecte prévus pour ce genre de déchets par les Autorités Locales.

ATTENTION :

Remplacer les deux piles en même temps.

Pour l'introduction des piles, ouvrir le compartiment à dé clic situé au dos de la télécommande. Introduire les piles en respectant scrupuleusement les polarités indiquées sur le fond du logement.

Refermer le compartiment à dé clic après l'introduction des piles.

EINSETZEN/ENTFERNEN DER BATTERIEN

Für die Fernbedienung dürfen ausschließlich 2 Trockenbatterien LR03 AAA mit 1,5 V verwendet werden, die nach ihrer Entleerung nur über eine von den örtlichen Behörden eingerichtete Sammelstelle für diese Art von Abfällen entsorgt werden müssen.

WICHTIGER HINWEIS:

Beide Batterien müssen gleichzeitig ausgetauscht werden.

Zum Einsetzen der Batterien die Klappe auf der Rückseite der Fernbedienung öffnen.

Die Batterien müssen so eingesetzt werden, dass die am Boden der Öffnung aufgezeichneten Polaritätshinweise beachtet werden.

Die Klappe nach dem Einsetzen der Batterien wieder schließen.

3.5 ACCENSIONE/SPEGNIMENTO DELL'APPARECCHIO

L'apparecchio può essere acceso o spento per brevi periodi premendo B1 sul telecomando oppure SW1 sul pannello di controllo (in caso di prolungato arresto dell'apparecchio, questo deve essere disattivato togliendo la spina dalla presa di corrente). Il relativo LED L2 si accende per indicare che l'apparecchio è spento. In queste condizioni premere nuovamente B1 sul telecomando (oppure SW1 sul pannello di controllo) per ripristinare le funzioni selezionate in precedenza. Quando l'apparecchio è spento tutti i timer vengono resettati.

SWITCHING THE APPLIANCE ON/OFF

The appliance can be switched ON or OFF for short periods by pressing B1 on the remote control or SW1 on the control panel (if the appliance is switched off for a long period then it should be deactivated by removing the plug from the mains supply. The corresponding LED L2 lights up to indicate that the appliance is switched off. In this condition, press B1 again on the remote control (or SW1 on the control panel) to restore all the formerly selected functions. When the appliance is OFF all the working timers are 'reset'.

ALLUMAGE/EXTINCTION DE L'APPAREIL

L'appareil peut être allumé ou éteint pendant de courtes périodes en appuyant sur B1 sur la télécommande ou bien sur SW1 sur le panneau de commande (en cas d'arrêt prolongé de l'appareil, celui-ci doit être désactivé en enlevant la fiche de la prise de courant). Le voyant correspondant L2 s'allume pour indiquer que l'appareil est éteint. Dans ces conditions, appuyer de nouveau sur B1 sur la télécommande (ou bien SW1 sur le panneau de commande) pour rétablir les fonctions précédemment sélectionnées. Quand l'appareil est éteint, tous les temporisateurs sont remis à zéro.

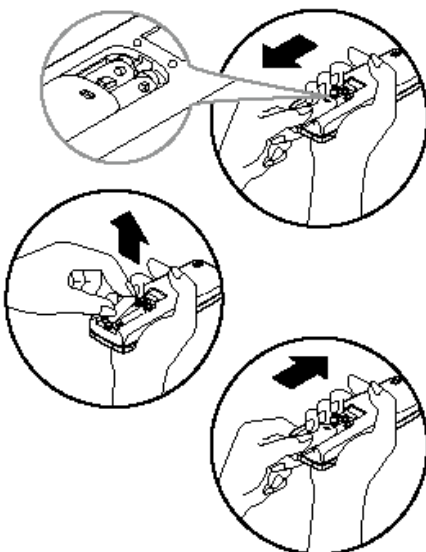
EINSCHALTEN/AUSSCHALTEN DES GERÄTES

Das Gerät kann für kurze Zeiträume eingeschaltet oder ausgeschaltet werden, indem B1 auf der Fernbedienung oder SW1 auf der Bedienkonsole gedrückt wird (bei einem längeren Stillstand des Geräts ist dieses durch Ziehen des Netzsteckers zu deaktivieren).

Die zugehörige LED L2 geht aus um anzuzeigen, dass das Gerät ausgeschaltet ist. Drücken Sie unter diesen Bedingungen erneut B1 auf der Fernbedienung (oder SW1 auf der Bedienkonsole), um die zuvor gewählten Funktionen wiederherzustellen.

Beim ausgeschaltetem Gerät werden alle Timer zurückgesetzt.

9



3.6 MODALITÀ VENTILAZIONE

Usando questa modalità l'apparecchio non esercita alcuna azione né sulla temperatura né sull'umidità dell'aria in ambiente, ma la mantiene solamente in circolazione. Questa modalità può essere selezionata premendo B2 o SW2 fino a quando il simbolo di solo ventilatore (S) viene attivato sia sul telecomando, sia sul display del pannello di controllo. In questa modalità operativa il ventilatore interno è sempre acceso ed è possibile selezionare la velocità desiderata del ventilatore (solo dal telecomando) in qualsiasi momento premendo l'apposito tasto B6.

3.7 FUNZIONAMENTO IN RAFFREDDAMENTO

Usando questa modalità l'apparecchio deumidifica e raffredda l'ambiente. Questa modalità può essere selezionata premendo B2 o SW2 fino a quando il simbolo di solo raffreddamento (*) viene attivato sia sul telecomando, sia sul display del pannello di controllo. Il ventilatore interno è sempre acceso alla velocità automatica oppure (solamente dal telecomando) alla velocità selezionata. Il set-point di temperatura (Temperatura impostata) può essere regolato da 17°C a 30°C (da 61 °F a 86 °F se presente) con variazioni di 1°C grazie a B4/B5 o SW3/SW4, ed il relativo valore compare sia sul telecomando, sia sul display locale. Dopo tre minuti (come massimo) dall'attivazione di questa modalità di funzionamento il compressore s'avvia e l'apparecchio inizia ad erogare freddo.

VENTILATION MODE

When this operating mode is used the appliance has no effect on the temperature or humidity of the environment, it merely circulates the air. This mode can be selected by pressing B2 or SW2 until the fan only symbol (S) is activated on the remote control and on the control panel display. In this operating mode the internal fan is always on and the required fan speed can be selected at any time by pressing key B6 (only from the remote control).

COOLING FUNCTION

In this mode the appliance cools and dehumidifies the environment. This mode can be selected by pressing B2 or SW2 until the cooling only symbol () is activated on the remote control and on the control panel display. The internal fan is always on at automatic speed or (only from the remote control) at the selected speed. The temperature set-point (Tset) can be adjusted from 17°C to 30°C (from 61 °F to 86 °F if present) in 1°C steps by means of B4/B5 or SW3/SW4, and its value is shown both on remote and local interfaces. Three minutes (maximum) after the activation of this operating mode the compressor starts and the appliance starts to distribute cold air.*

MODE VENTILATION

Dans ce mode, l'appareil n'exerce aucune action, ni sur la température, ni sur l'humidité de l'air dans la pièce, mais il se contente de le garder en circulation. Ce mode peut être sélectionné en appuyant sur B2 ou SW2 jusqu'à ce que le symbole de ventilateur seulement (S) est activé aussi bien sur la télécommande que sur l'afficheur du tableau de contrôle. Dans ce mode opérationnel, le ventilateur interne est toujours allumé et il est possible de sélectionner la vitesse souhaitée du ventilateur (uniquement depuis la télécommande) à tout moment en appuyant sur la touche B6 prévue à cet effet.

FONCTIONNEMENT EN REFROIDISSEMENT

Dans ce mode, l'appareil déshumidifie et refroidit la pièce. Ce mode peut être sélectionné en appuyant sur B2 ou SW2 jusqu'à ce que le symbole de refroidissement seulement (*) est activé aussi bien sur la télécommande que sur l'afficheur du tableau de contrôle. Le ventilateur interne est toujours allumé à la vitesse automatique (uniquement depuis la télécommande) ou bien à la vitesse sélectionnée. La valeur de consigne de température (Tset) peut être réglée de 17°C à 30°C, (de 61 °F à 86 °F si présent) avec des variations de 1°C, au moyen de B4/B5 ou de SW3/SW4, et la valeur correspondante apparaît aussi bien sur la télécommande que sur l'afficheur de l'appareil. Au bout de trois minutes (maximum) après l'activation de ce mode de fonctionnement, le compresseur démarre et l'appareil commande à diffuser du froid.

BETRIEBSART BELÜFTUNG

Bei Verwendung dieser Betriebsart hat das Gerät weder auf die Temperatur noch auf die Feuchtigkeit der Umgebungsluft Wirkung, sondern hält die Luft nur in Zirkulation. Diese Betriebsart kann gewählt werden durch Drücken von B2 oder SW2 bis zum Erscheinen des Symbols nur Ventilator (S) sowohl auf der Fernbedienung als auch auf dem Display der Bedienkonsole. In dieser Betriebsart ist der innere Ventilator stets eingeschaltet, und es ist möglich, die gewünschte Geschwindigkeit des Ventilators (nur von der Fernbedienung aus) in einem beliebigen Moment durch Drücken der entsprechenden Taste B6 zu wählen.

KÜHLBETRIEB

Bei Verwendung dieser Betriebsart entfeuchtet und kühlt das Gerät die Umgebung. Diese Betriebsart kann gewählt werden durch Drücken von B2 oder SW2 bis zum Erscheinen des Symbols nur Kühlung () sowohl auf der Fernbedienung als auch auf dem Display der Bedienkonsole. Der innere Ventilator ist stets bei automatischer Geschwindigkeit oder (nur von der Fernbedienung aus) bei der gewählten Geschwindigkeit eingeschaltet. Der Temperatur-Setpoint (Tset) kann eingestellt werden zwischen 17°C und 30°C (von 61 °F bis 86 °F falls vorhanden) mit Abstufungen von 1°C dank B4/B5 oder SW3/SW4. Der entsprechende Wert erscheint sowohl auf der Fernbedienung als auch auf dem lokalen Display. Nach drei Minuten (maximal) ab der Aktivierung dieser Betriebsart startet der Kompressorbetrieb, und das Gerät beginnt mit der Kälteabgabe.*

3.8 FUNZIONAMENTO IN SOLA DEUMIDIFICAZIONE

Questa modalità può essere selezionata premendo B2 o SW2 fino a quando il simbolo di sola deumidificazione (Δ) viene attivato sia sul telecomando, sia sul display del pannello di controllo. Questa modalità è simile alla modalità raffreddamento, eccezione fatta per: selezione velocità ventilatore non attiva "Temperatura impostata" è impostata uguale a Tamb (temperatura ambiente).

DEHUMIDIFYING FUNCTION ONLY

This mode can be selected by pressing B2 or SW2 until the dehumidification only symbol (Δ) is activated on the remote control and on the control panel display. This mode is similar to cooling mode, except that: fan speed selection not active "Set temperature" set equal to Tamb (ambient temperature).

FONCTIONNEMENT EN DESHUMIDIFICATION SEULE

Ce mode peut être sélectionné en appuyant sur B2 ou SW2 jusqu'à ce que le symbole de déshumidification seulement (Δ) est activé aussi bien sur la télécommande que sur l'afficheur du tableau de contrôle. Ce mode ressemble au mode refroidissement, à l'exception de : sélection vitesse ventilateur non active, la "Température paramétrée" est paramétrée sur Tamb (température ambiante).

BETRIEB NUR IN ENTFEUCHTUNG

Diese Betriebsart kann gewählt werden durch Drücken von B2 oder SW2 bis zum Erscheinen des Symbols nur Entfeuchtung (Δ) sowohl auf der Fernbedienung als auch auf dem Display der Bedienkonsole. Diese Betriebsart ist ähnlich dem Kühlmodus, Ausnahmen: Ventilatorgeschwindigkeitswahl nicht aktiv, „Einstellgeschwindigkeit“ gleich Raumtemperatur (Raumtemperatur) eingestellt.

3.9 FUNZIONAMENTO NOTTURNO

Questa modalità può essere selezionata solo dal telecomando (premendo B11) e può essere utilizzata solo in abbinamento alla modalità raffreddamento.

Quando questa modalità è abilitata, il ventilatore interno viene forzato alla velocità minima e la temperatura ambiente impostata viene automaticamente incrementata di 1°C dopo 1/2 ora e di un altro grado C dopo 1/2 ora (a partire dall'attivazione della funzione e conseguente modifica della Temperatura impostata).

Dopo 7 ore verrà automaticamente ripristinata la temperatura iniziale. Quando la Temperatura impostata viene modificata da telecomando, quando l'apparecchiatura viene posta in Stand-by, oppure quando l'alimentazione elettrica è scollegata, il timer di funzionamento viene resettato.

Per disattivare la funzione premere nuovamente il tasto B11.

NIGHT FUNCTION

This mode can only be selected from the remote control (by pressing B11) and can only be used in conjunction with cooling mode.

When this mode is enabled, the internal fan is forced to run at minimum speed and the set room temperature Tset is automatically increased by 1°C after 1/2 hour and by 1°C again after 1/2 hour (starting from function activation or subsequent Tset modification).

After 7 hours the initial temperature is automatically restored.

When the Tset is modified from the remote control, when the appliance is placed in Stand-by or when the power supply is disconnected, in all these situations the function timer is reset. To deactivate the function press the B11 button again.

FONCTIONNEMENT NOCTURNE

Ce mode ne peut être sélectionné que sur la télécommande (en appuyant sur B11), et il ne peut être utilisé qu'en association avec le mode refroidissement.

Quand ce mode est activé, le ventilateur interne est forcé à la vitesse minimum et la température ambiante réglée Tset est automatiquement augmentée de 1°C au bout de 1/2 heure et d'un degré supplémentaire au bout de 1/2 heure (à compter de l'activation de la fonction et de la modification consécutive de Tset).

Après 7 heures la température initiale est rétablie automatiquement. Quand la valeur Tset est modifiée sur la télécommande, quand l'appareil est mis en veille, ou bien quand l'alimentation électrique est débranchée, le temporisateur de fonctionnement est remis à zéro.

Pour désactiver la fonction, appuyer de nouveau sur la touche B11.

NACHTBETRIEB

Diese Betriebsart kann nur von der Fernbedienung (durch Drücken von B11) aus gewählt und nur in Kombination mit dem Kühlmodus verwendet werden.

Bei Aktivierung dieser Betriebsart wird der innere Ventilator auf die Mindestgeschwindigkeit forciert.

Die eingestellte Raumtemperatur Tset wird automatisch um 1 °C nach 1/2 Stunde und um ein weiteres Grad C nach 1/2 Stunde erhöht (ab Aktivierung der Funktion und anschließender Änderung der Tset).

Nach 7 Stunden wird automatisch die Anfangstemperatur wiederhergestellt.

Bei Änderung von Tset über die Fernbedienung bei Setzen des Gerätes auf Stand-by oder bei Trennung der Stromversorgung wird der Betriebs-Timer zurückgesetzt.

Zur Deaktivierung der Funktion drücken Sie erneut die Taste B11.

3.10

FUNZIONAMENTO AUTOMATICO

Questa modalità può essere selezionata premendo B2 o SW2 fino a quando viene attivato il simbolo automatico (AUTO) compare sul telecomando. In questa modalità, le funzioni RAFFREDDAMENTO e VENTILATORE vengono selezionate automaticamente a seconda della temperatura ambiente, che viene continuamente controllata in modo da ottenere nel locale climatizzato un comfort ottimale.

AUTOMATIC FUNCTIONING

This mode can be selected by pressing B2 or SW2 until the automatic symbol (AUTO) is displayed on the remote control. In this mode, the COOLING and FAN functions are selected automatically depending on the continuously monitored room temperature value to ensure that there is a perfect comfort-level in the conditioned room.

FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE

Ce mode peut être sélectionné en appuyant sur B2 ou SW2 jusqu'à ce que le symbole automatique (AUTO) apparait sur la télécommande. Dans ce mode, les fonctions REFROIDISSEMENT et VENTILATEUR sont sélectionnées automatiquement en fonction de la température ambiante, qui est contrôlée en permanence de façon à obtenir dans la pièce climatisée un confort optimal.

AUTOMATIKBETRIEB

Diese Betriebsart kann gewählt werden durch Drücken von B2 oder SW2 bis zum Erscheinen des Automatik-Symbols (AUTO) auf der Fernbedienung. In dieser Betriebsart werden die Funktionen KÜHLUNG und VENTILATOR automatisch je nach Umgebungstemperatur gewählt, die kontinuierlich kontrolliert wird, um einen optimalen Komfort im klimatisierten Raum zu erhalten.

3.12

FUNZIONAMENTO CON TIMER

Questa modalità consente di programmare l'accensione o lo spegnimento dell'unità. Il tempo di ritardo può essere impostato da telecomando.

FUNCTIONING WITH TIMER

In this mode the appliance can be programmed to switch on or off.

FONCTIONNEMENT AVEC TEMPORISATEUR

Ce mode permet de programmer l'allumage ou l'extinction de l'unité. Le temps de retard peut être paramétré sur la télécommande.

BETRIEB MIT TIMER

Diese Betriebsart erlaubt die Programmierung des Einschaltens oder Ausschaltens der Einheit. Die Verzögerungszeit kann von der Fernbedienung aus eingestellt werden.

3.12.1

SETTAGGIO TIMER DI ACCENSIONE DAL TELECOMANDO

Selezionare la modalità operativa, la temperatura desiderata e la velocità di ventilazione con le quali l'unità si attiverà all'accensione programmata. Premendo B7, impostare il ritardo desiderato (da 1 a 24 ore) dopo il quale l'unità si accenderà (partendo dalla conferma del timer). Se non viene premuto alcun tasto entro 5 secondi la funzione di impostazione del timer terminerà automaticamente.

SETTING SWITCH-ON TIMER FROM REMOTE CONTROL

Select the operating mode, the desired temperature and the ventilation speed with which the unit will activate automatically as programmed. By pressing B7, set the desired time delay (from 1 to 24 hours) after which the unit will switch ON (starting from timer confirmation). If no button is pressed within 5 seconds the timer setting function will terminate automatically.

REGLAGE DU TEMPORISATEUR D'ALLUMAGE SUR LA TELECOMMANDE

Sélectionner le mode de fonctionnement, la température souhaitée et la vitesse de ventilation avec lesquels l'unité s'active lors de l'allumage programmé. En appuyant sur B7, régler le retard souhaité (de 1 à 24 heures), au bout duquel l'appareil s'allume (à compter de la confirmation du temporisateur). Si l'on n'appuie sur aucune touche dans les 5 secondes, la fonction de paramétrage du temporisateur se désactive automatiquement.

SETUP TIMER FÜR EINSCHALTUNG VON FERNBEDIENUNG

Sie den Betriebsmodus, die gewünschte Betriebsart und die Belüftungsgeschwindigkeit, mit der die Einheit bei der programmierten Einschaltung aktiviert wird. Stellen Sie durch Drücken von B7 die gewünschte Verzögerung (zwischen 1 und 24 Stunden) ein, nach deren Ablauf die Einheit sich einschaltet (ab Bestätigung des Timers). Wenn innerhalb von 5 Sekunden keine Taste gedrückt wird, endet die Funktion der Einstellung des Timers automatisch.

Una volta trascorso il tempo impostato, l'unità si avvierà con le ultime impostazioni selezionate. Per annullare l'accensione ritardata, premere nuovamente il pulsante B7 fino ad impostare a 0 il valore. Quando il timer è attivo, viene attivato il simbolo S2 sulla macchina e il simbolo 7 sul telecomando.

3.12.2 SETTAGGIO TIMER DI SPEGNIMENTO DAL TELECOMANDO

Con l'unità in una qualsiasi modalità operativa, premere B8 per impostare il ritardo desiderato (da 1 a 24 ore) dopo il quale l'unità si spegnerà (partendo dalla conferma del timer). Tutti i successivi interventi sul tasto B8 aumenteranno il ritardo di 1 ora. Se non viene premuto alcun tasto entro 5 secondi la funzione di impostazione del timer terminerà automaticamente. Una volta trascorso il tempo impostato, l'unità si spegnerà. Per annullare lo spegnimento ritardato, premere nuovamente il pulsante B8 fino ad impostare a 0 il valore. Quando il timer è attivo, viene attivato il simbolo S2 sulla macchina e il simbolo 8 sul telecomando.

When the delay time set has elapsed, the unit switches ON with latest selected settings. To cancel the delayed power-on, press button B7 again until a value of 0 is set. When the timer is active, symbol S2 is activated on the machine and symbol 7 on the remote control.

SETTING SWITCH-OFF TIMER FROM REMOTE CONTROL

With the unit in any working mode, press B8 to set the desired time delay (from 1 to 24 hours) after which the unit will switch OFF (starting from timer confirmation). Each following B8 key operation increases the delay time value by 1 hour. If no button is pressed within 5 seconds the timer setting function will terminate automatically. When the delay time set has elapsed, the overall unit switches OFF. To cancel the delayed shutdown, press button B8 again until a value of 0 is set. When the timer is active, symbol S2 is activated on the machine and symbol 8 on the remote control.

Une fois le temps réglé écoulé, l'appareil démarre avec les derniers réglages sélectionnés. Pour annuler l'allumage retardé, appuyer de nouveau sur le bouton B7 jusqu'à paramétrer la valeur à 0. Lorsque le minuteur est actif, le symbole S2 est activé sur la machine et le symbole 7 est activé sur la télécommande.

REGLAGE DU TEMPORISATEUR D'EXTINCTION SUR LA TELECOMMANDE

L'appareil étant dans n'importe quel mode de fonctionnement, appuyer sur B8 pour régler le retard souhaité (de 1 à 24 heures) au bout duquel l'appareil s'éteindra (à compter de la confirmation du temporisateur). Toutes les interventions suivantes sur la touche B8 augmenteront le retard de une heure. Si l'on n'appuie sur aucune touche dans les 5 secondes, la fonction de paramétrage du temporisateur se désactive automatiquement. Une fois le temps réglé écoulé, l'appareil s'éteindra. Pour annuler l'allumage retardé, appuyer de nouveau sur le bouton B8 jusqu'à paramétrer la valeur à 0. Lorsque le minuteur est actif, le symbole S2 est activé sur la machine et le symbole 8 est activé sur la télécommande.

Nach Ablauf der eingestellten Zeit startet die Einheit mit den zuletzt gewählten Einstellungen. Zur Annullierung der verzögerten Einschaltung drücken Sie erneut den Taster B7 bis zur Einstellung des Wertes auf 0. Bei aktivem Timer werden das Symbol S2 auf der Maschine und das Symbol 7 auf der Fernbedienung aktiviert.

SETUP TIMER FÜR AUSSCHALTUNG VON FERNBEDIENUNG

Stellen Sie in einem beliebigen Betriebsmodus durch Drücken von B8 die gewünschte Verzögerung (zwischen 1 und 24 Stunden) ein, nach deren Ablauf die Einheit sich ausschaltet (ab Bestätigung des Timers). Alle anschließenden Betätigungen der Taste B8 erhöhen die Verzögerung um 1 Stunde. Wenn innerhalb von 5 Sekunden keine Taste gedrückt wird, endet die Funktion der Einstellung des Timers automatisch. Nach Ablauf der eingestellten Zeit geht die Einheit aus. Zur Annullierung der verzögerten Abschaltung drücken Sie erneut den Taster B8 bis zur Einstellung des Wertes auf 0. Bei aktivem Timer werden das Symbol S2 auf der Maschine und das Symbol 8 auf der Fernbedienung aktiviert.

3.13

**RESETTAGGIO DI TUTTE
LE FUNZIONI DEL
TELECOMANDO**

Premendo il pulsante B10 vengono resettate tutte le impostazioni del telecomando. Così facendo si annullano tutte le impostazioni ed il telecomando si porta nello stato di default.

Inoltre premendo il pulsante B10 appaiono sul display tutte le indicazioni possibili, rendendo possibile la verifica dell'integrità del display stesso.

**RESETTING ALL THE REMOTE
CONTROL FUNCTIONS**

Press the B10 button to reset all remote control settings.

By doing this, all the timer settings are cancelled and the remote control returns to its default settings.

To check the integrity of the display, press the B10 button and all possible symbols are displayed.

**NOUVEAU REGLAGE DE
TOUTES LES FONCTIONS DE
LA TELECOMMANDE**

Appuyer sur le bouton B10 pour remettre à zéro tous les réglages de la télécommande. De cette façon, tous les réglages sont annulés et la télécommande revient aux valeurs par défaut. De plus, la pression du bouton B10 commande l'affichage sur l'afficheur de toutes les indications possibles, permettant ainsi le contrôle du bon fonctionnement de l'afficheur lui-même.

**RESET ALLER FUNKTIONEN
VON FERNBEDIENUNG**

Durch Drücken des Tasters B10 werden alle Funktionen der Fernbedienung zurückgestellt. Dadurch werden alle Einstellungen gelöscht, und die Fernbedienung geht auf die Defaultwerte zurück. Außerdem erscheinen beim Drücken des Tasters B10 alle auf dem Display vorgesehenen Angaben, sodass es möglich ist, die Integrität des Displays zu überprüfen.

3.14

**SELEZIONE UNITÀ DI MISURA
DELLA TEMPERATURA**

Premendo contemporaneamente i pulsanti B4 B5 per 3 secondi potrete cambiare l'unità di misura della temperatura indicata sul display della macchina da CELSIUS a FAHRENHEIT e viceversa.

**TEMPERATURE
MEASUREMENT UNIT
SELECTION**

On pressing buttons B4 B5 simultaneously for 3 seconds you can change the temperature unit of measure indicated on the machine display from CELSIUS to FAHRENHEIT and vice versa.

**SELECTION DE L'UNITE
DE MESURE DE LA
TEMPERATURE**

Lorsque l'on appuie simultanément sur les boutons B4 et B5 pendant 3 secondes, l'on peut changer l'unité de mesure de la température présente sur l'afficheur de la machine de CELSIUS à FAHRENHEIT et vice versa.

**WAHL DER MASSEINHEIT
FÜR DIE TEMPERATUR**

Beim gleichzeitigen Drücken der Taster B4 B5 für 3 Sekunden können Sie die Maßeinheit der am Maschinendisplay angezeigten Temperatur von CELSIUS auf FAHRENHEIT und umgekehrt umstellen.

3.15 AUTORESTART

In caso di interruzione dell'alimentazione elettrica, l'apparecchiatura memorizza l'ultima modalità operativa e si riavvia, una volta ripristinata l'alimentazione elettrica, con le precedenti impostazioni.

AUTORESTART

In case a black-out occurs, the appliance stores the former function mode and start up again when re-powered by recovering all previous settings.

REDEMARRAGE AUTOMATIQUE

En cas d'interruption de l'alimentation électrique, l'appareil mémorise le dernier mode de fonctionnement et redémarre, une fois l'alimentation électrique rétablie, avec les réglages précédents.

AUTORESTART

Bei einer Unterbrechung der Stromversorgung speichert das Gerät die letzte Betriebsart und startet nach Wiederherstellung der elektrischen Energie neu mit den vorherigen Einstellungen.

3.16 TRASPORTO DEL CLIMATIZZATORE

Deve avvenire in posizione verticale.

In caso di trasporto in posizione orizzontale attendere almeno un'ora prima di riavvialo.

Prima di effettuare il trasporto scaricare completamente l'acqua di condensa aprendo il tappo (fig. 2 riferimento 4).

HOW TO TRANSPORT THE CONDITIONER

The conditioner must be kept upright during transport.

If it is transported in a horizontal position, wait at least one hour before starting it.

Prior to transport, always open the plug (fig. 2 ref. 4) and drain all the condensation.

TRANSPORT DU CLIMATISEUR

Il doit se faire en position verticale. Dans le cas de transport en position horizontale, attendre au moins une heure avant de le mettre en marche. Avant d'effectuer le transport, vidanger complètement la condensation en enlevant le bouchon (fig. 2 référence 4).

TRANSPORT DER KLIMAANLAGE

Die Klimaanlage muß in aufrechter Stellung transportiert werden.

Wird sie in liegender Stellung transportiert, muß vor dem ersten Einschalten mindestens eine Stunde abgewartet werden.

Vor dem Transport erst das Kondenswasser vollständig ablassen.

Dazu den Stöpsel entfernen (Abb. 2 Position 4).

**Avvertenza:**

Trasporto del climatizzatore su pavimenti delicati (es. pavimenti in legno):

- scaricare completamente l'acqua di condensa aprendo il tappo (fig. 2 riferimento 4).
- prestare particolarmente attenzione durante gli spostamenti del climatizzatore in quanto le ruote potrebbero segnare il pavimento. Le ruote pur essendo in materiale rigido e piroettanti, possono essere danneggiate dall'uso o essere sporche. Vi preghiamo pertanto di verificare che le ruote risultino pulite e libere nel loro movimento.

Caution:

Moving the air conditioner on delicate flooring (e.g. wooden flooring):

- *drain all the condensation water by opening the plug (fig. 2 ref. 4);*
- *Take great care when moving the conditioner as the wheels could mark the flooring. Although the wheels are made from a rigid material and are swivelling, they could get damaged by use or excessive dirt. We recommend that you check they are always clean and free to move.*

Recommandation:

Déplacement du climatiseur sur sols délicats (ex. planchers en bois):

- évacuer complètement l'eau de condensation en retirant le bouchon prévu à cet effet (fig. 2 référence 4);
- faire très attention lors des déplacements du climatiseur, car les roulettes pourraient rayer le sol. Les roulettes, bien qu'elles soient réalisées dans un matériau rigide et qu'elles soient pivotantes, peuvent s'abîmer à l'usage ou s'encrasser. Il convient par conséquent de s'assurer que les roulettes restent propres et libres dans leur mouvement.

Hinweis:

Transport des Klimagerätes auf empfindlichen Fußböden (z.B. Holzfußböden.):

- den Stopfen öffnen und das Kondenswasser völlig ablaufen lassen (Abb. 2 Position 4);
- Handeln Sie mit besonderer Vorsicht bei der Versetzung des Klimageräts, da die Räder den Fußboden zeichnen könnten. Obwohl die Räder aus steifen Material und drehbar sind, können sie durch den Gebrauch beschädigt werden oder verschmutzt sein. Prüfen Sie daher unbedingt, ob die Räder sauber und frei in der Bewegung sind.

3.17 MANUTENZIONE PERIODICA



Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione scollegare sempre la spina.

ROUTINE MAINTENANCE

Always remove the plug from the socket before carrying out any type of maintenance.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Avant d'effectuer une opération d'entretien quelconque, débrancher toujours la fiche de la prise de courant.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Vor jedem Wartungseingriff stets den Netzstecker ziehen.

3.18 RIPORRE IL CLIMATIZZATORE A FINE STAGIONE

- Scollegare la spina;
- Pulire il filtro dell'aria;
- Scaricare completamente l'acqua di condensa togliendo il tappo (fig. 2 riferimento 4).

STOWING THE CONDITIONER AT THE END OF THE SEASON

- *Pull out the plug;*
- *Clean the air filter;*
- *Remove the specific plug and drain all the condensation (fig. 2 ref. 4).*

RANGER LE CLIMATISEUR EN FIN DE SAISON

- Débrancher la fiche de la prise de courant;
- Nettoyer le filtre à air;
- Vidanger complètement l'eau de condensation en enlevant le bouchon (fig. 2 référence 4).

AUFBEWAHRUNG DER KLIMAANLAGE FÜR LÄNGEREN STILLSTAND

- Netzstecker ziehen;
- Luftfilter reinigen;
- Stöpsel ziehen und Kondenswasser vollständig leeren (Abb. 2 Position 4).

3.19

PULIZIA DEI FILTRI DELL'ARIA

Per garantire una efficace filtrazione dell'aria interna ed un buon funzionamento del Vostro climatizzatore è indispensabile pulire periodicamente i filtri dell'aria. La segnalazione della necessità di questa importante operazione di manutenzione, viene segnalata dopo un congruo periodo di funzionamento, dalla accensione del codice allarme Fi sul display del pannello comandi. Spegnerne il climatizzatore e successivamente sfilare i filtri del climatizzatore come indicato nella figura 10. Il filtro deve essere lavato tramite un getto d'acqua rivolto nella direzione opposta a quella di accumulo della polvere. Nel caso di sporco particolarmente difficile da togliere (come unto o incrostazioni di altro tipo) è necessario immergere preventivamente il filtro stesso in una soluzione di acqua e detersivo neutro.

Prima di reinserire il filtro è opportuno scuoterlo per eliminare l'acqua accumulata durante il lavaggio.

CLEANING THE AIR FILTERS

To ensure the indoor air is filtered correctly and to guarantee that your air conditioner runs efficiently, it is vital to clean the air filters regularly.

After a certain amount of time this important maintenance operation must be carried out. It is indicated when the Fi alarm message appears on the control panel display.

Switch off the conditioner and then remove the filters from the conditioner as indicated in figure 10. Wash the filters with a water jet aimed at the side opposite the accumulation of dust. If the dirt is particularly difficult to remove (such as grease or other types of deposit), first immerse the filter in a solution of water and a neutral detergent.

Shake off any water before reinserting the filters.

NETTOYAGE DES FILTRES DE L'AIR

Pour garantir une filtration efficace de l'air intérieur ainsi qu'un bon fonctionnement de votre climatiseur, il est indispensable de nettoyer périodiquement les filtres d'air.

La nécessité de procéder à cette opération d'entretien importante est signalée au bout d'un temps donné de fonctionnement, par l'allumage du code d'alarme Fi sur l'afficheur du panneau de commande.

Eteindre le climatiseur puis ôter les filtres du climatiseur de la façon indiquée par la figure 10.

Laver le filtre avec un jet d'eau dirigé dans le sens contraire à celui d'accumulation de la poussière. En cas de saletés particulièrement difficiles à éliminer (telle que la graisse ou toute autre incrustation), il est nécessaire de plonger préalablement le filtre dans une solution d'eau et de produit détergent neutre.

Avant de remettre le filtre, le secouer pour éliminer l'eau accumulée durant le nettoyage.

REINIGUNG DER LUFTFILTER

Um eine gute Filtration der Raumluft und einen optimalen Betrieb Ihres Gerätes zu gewährleisten, müssen die Luftfilter regelmäßig gereinigt werden. Der Zeitpunkt, wann diese wichtige Wartungsarbeit durchgeführt werden muss, wird nach der entsprechenden Betriebszeit durch das Erscheinen des Alarmcodes Fi auf dem Display der Bedienkonsole angezeigt.

Schalten Sie das Klimagerät aus und ziehen Sie die Filter des Klimageräts wie in der Abbildung 10 zu sehen ab.

Das Filter wird ausgewaschen, indem man die der Schmutzschicht gegenüber liegende Seite unter einen Wasserstrahl hält. Ist es sehr stark verschmutzt (z.B. mit Fett oder andersartigen Ablagerungen), sollte es vorher in einer neutralen Seifenlösung eingeweicht werden. Schütteln Sie das Filter aus, bevor Sie es wieder einsetzen, um das Waschwasser zu entfernen.

3.20

PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE

Prima di pulire il climatizzatore scollegare sempre la spina.

Per la pulizia esterna utilizzare solo detersivi e non benzina, gasolio o prodotti affini.

Utilizzare un panno umido per evitare che l'acqua penetri all'interno.

HOW TO CLEAN THE AIR CONDITIONER

Always pull out the plug from the socket before cleaning the conditioner. Use detergents to clean the outside. Never use gasoline, fuel oil or similar products. Use a moist cloth to avoid water leaking into the conditioner.

NETTOYAGE DU CLIMATISEUR

Débrancher toujours la fiche de la prise de courant avant de nettoyer le climatiseur. Utiliser uniquement des détergents et non pas de l'essence, du gazole ni des produits semblables pour effectuer le nettoyage extérieur du climatiseur.

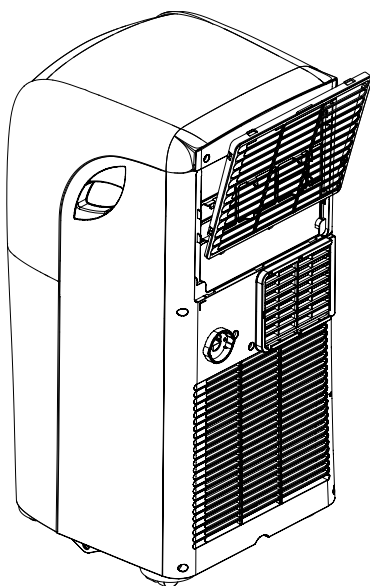
Employer un chiffon humide pour éviter que l'eau pénètre à l'intérieur.

REINIGUNG DER KLIMAANLAGE

Vor der Reinigung stets den Netzstecker ziehen.

Zur äußeren Reinigung nur seifige Lösungen benutzen. Kein Reinigungsbenzin, Leichtöl oder ähnliche Produkte zur Reinigung verwenden. Nur mit feuchtem Tuch abwischen. Es darf kein Wasser in das Gerät gelangen.

10



DOLCECLIMA COMPACT

- A1) Scheda elettronica (potenza)
- A2) Scheda elettronica (comando)
- B1) Sonda termostato ambiente
- B2) Sensore di livello acqua di condensa
- B3) Sonda temperatura evaporatore
- F1) Protettore termico compressore
- RY1) Relais per compressore
- M1) Motocompressore
- M2) Ventilatore condensante
- M3) Motore per smaltimento condensa
- Z1) Condensatore compressore
- Z2) Condensatore ventilatore condensante

DOLCECLIMA COMPACT

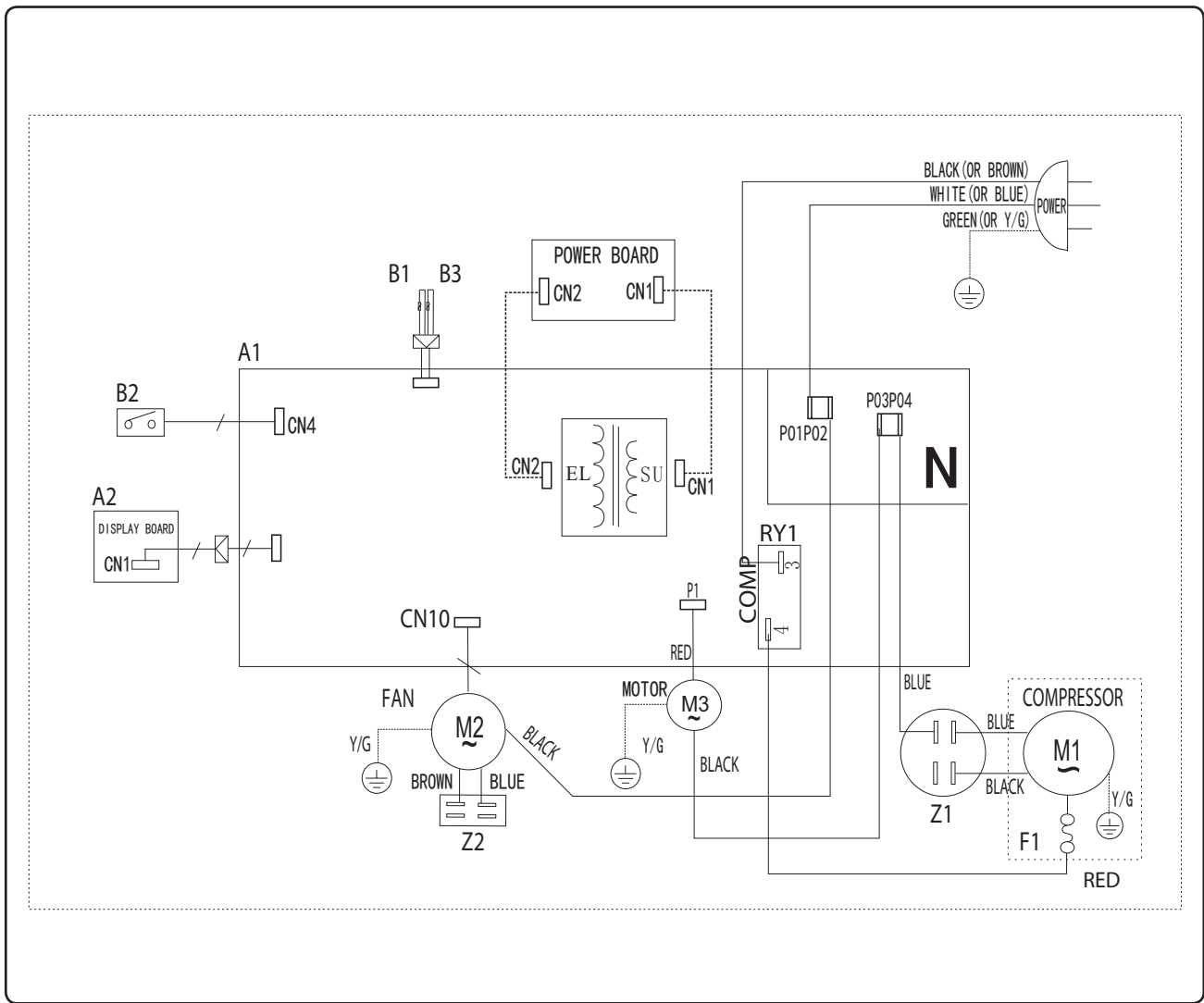
- A1) Electronic card (power)
- A2) Electronic card (control)
- B1) Thermostat probe
- B2) Water level probe
- B3) Evaporator temperature sensor.
- F1) Compressor thermal cut-out
- RY1) Relays for compressor
- M1) Compressor
- M2) Condenser fan
- M3) Condensation discharge motor
- Z1) Compressor capacitor
- Z2) Condenser for capacitor

DOLCECLIMA COMPACT

- A1) Carte électronique (puissance)
- A2) Carte électronique (commande)
- B1) Sonde thermostat température ambiante
- B2) Capteur de niveau eau de condensation
- B3) Sonde de température de l'évaporateur.
- F1) Protection thermique du compresseur
- RY1) Relais pour compresseur
- M1) Motocompresseur
- M2) Ventilateur condensation
- M3) Moteur pour élimination eau de condensation
- Z1) Condenseur compresseur
- Z2) Condenseur ventilateur condensant

DOLCECLIMA COMPACT

- A1) *Elektronikkarte (Leistung)*
- A2) *Elektronikkarte (Steuerung)*
- B1) *Raumthermostatsonde*
- B2) *Kondensflüssigkeitsstandsenssor*
- B3) *Verdampfertemperatursonde.*
- F1) *Kompressor-Thermoschutz*
- RY1) *Relais für Kompressor*
- M1) *Motorkompressor*
- M2) *Kondensierungsventilator*
- M3) *Motor zur Ableitung der
Kondensflüssigkeit*
- Z1) *Kompressor-Kondensator*
- Z2) *Kondensator
Kondensierungsventilator*



I	GB	F	D	
DATI TECNICI	SPECIFICATIONS	DONNEES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN	
Per i dati tecnici sotto elencati consultare la targa dati caratteristica applicata sul prodotto - Tensione di alimentazione - Potenza assorbita massima - Corrente assorbita massima - Potenza refrigerante - Gas refrigerante - Grado di protezione degli involucri - Max pressione di esercizio	<i>For the technical data listed below, consult the characteristic data plate applied to the product</i> - Power supply voltage - Maximum power absorbed - Maximum current absorbed - Coolant power - Coolant gas - Protection rating of the containers - Max working pressure	Pour les caractéristiques énumérées ci-après, consulter la plaque signalétique apposée sur l'appareil. - Tension d'alimentation - Puissance maximale absorbée - Courant maximal absorbé - Puissance frigorifique - Gaz réfrigérant - Degré de protection des boîtiers - Pression maxi de service	<i>Entnehmen Sie die nachstehend aufgelisteten technischen Daten dem am Produkt befindlichen Typenschild</i> - Versorgungsspannung - Maximale Leistungsaufnahme - Maximale Stromaufnahme - Kühlleistung - Kühlgas - Schutzgrad der Umhüllungen - Maximaler Betriebsdruck	
Dimensioni (LxAxP)	Dimensions (W x H x D)	Dimensions (L x H x P)	Abmessungen (L x A x P)	mm 345 x 703 x 355
Peso (senza imballo)	Weight (without packing)	Poids (sans emballage)	Gewicht (ohne Verpackung)	kg 24

CONDIZIONI LIMITE DI FUNZIONAMENTO	OPERATIONAL LIMITS	CONDITIONS LIMITE DE FONCTIONNEMENT	GRENZBETRIEBSBEDINGUNGEN	A	B
Temperature di esercizio massime in raffreddamento	Maximum operating temperature in cooling mode	Températures de service maximum en refroidissement	Maximale Betriebstemperaturen im Kühlmodus	DB 35°C - WB 24°C	DB 43°C - WB 32°C
Temperature di esercizio minime in raffreddamento	Minimum operating temperature in cooling mode	Températures de service minimum en refroidissement	Minimale Betriebstemperaturen im Kühlmodus	17°C	16°C
A Temp. ambiente interno B Temp. ambiente esterno	A Internal ambient temp. B Outside ambient temp.	A Temp. ambiente interne B Temp. ambiente externe	A Innenraumtemperatur B Außentemperatur		

SYMPTOMES	CAUSES	REMEDES
Le climatiseur ne fonctionne pas.	- Il n'y a pas de courant. - La fiche n'est pas introduite dans la prise. - L'interrupteur d'alimentation est placé sur "0" - Le timer est enclenché	- Attendre. - Mettre la fiche dans la prise. - Amener l'interrupteur d'alimentation sur "I" - Débrancher le timer
Le climatiseur fonctionne uniquement pendant peu de temps.	- La température programmée est trop proche de la température ambiante. - Il y a des obstacles sur l'aspiration de l'air externe.	- Abaissier la température programmée. - Oter les obstacles. - Appeler le S.A.V.
Le climatiseur fonctionne mais ne rafraîchit pas la pièce.	- Fenêtre ouverte. - Une source de chaleur fonctionne dans la pièce (brûleur, lampe, etc..) ou bien il y a beaucoup de personnes. - La température programmée est trop élevée. - Le climatiseur a une puissance non appropriée aux conditions et aux dimensions du local.	- Fermer la fenêtre. - Eliminer la source de chaleur. - Abaissier la température programmée.
De l'eau sort du climatiseur lors de son déplacement.	Le climatiseur est incliné ou couché.	Avant de déplacer le climatiseur, vider l'eau qu'il contient en levant le bouchon (fig. 2 référence n°4).
Le climatiseur s'éteint, les commandes, tant de la télécommande que du panneau de commande, ne répondent pas, et, on voit apparaître, sur l'afficheur du panneau de commande, le signal d'alarme "2" clignotant.		Appeler le Centre d'assistance
Le climatiseur s'éteint, les commandes, tant de la télécommande que du panneau de commande, ne répondent pas, et, on voit apparaître, sur l'afficheur du panneau de commande, le signal d'alarme "8" clignotant.		Appeler le Centre d'assistance
Le climatiseur s'éteint, les commandes, tant de la télécommande que du panneau de commande, ne répondent pas, et, on voit apparaître, sur l'afficheur du panneau de commande, le signal d'alarme "3" clignotant.	Accumulation excessive d'eau à l'intérieur du climatiseur	Purger l'eau présente en enlevant le bouchon (fig. 2 référence n°4). Si cette alarme est trop fréquente, appeler le Centre d'assistance.
En mode refroidissement, nocturne ou automatique, la vitesse minimale n'est pas sélectionnable.	La température ambiante est trop basse	Le comportement du climatiseur est normal.

OLIMPIA SPLENDID spa
via Industriale 1/3
25060 Cellatica (BS)
www.olimpiasplesndid.it
info@olimpiasplesndid.it

I dati tecnici e le caratteristiche
estetiche dei prodotti possono subire
cambiamenti. Olimpia Splendid
si riserva di modificarli in ogni momento
senza preavviso.